



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد – تلمسان-

كلية: الآداب واللغات الأجنبية

قسم: اللغة الانجليزية

تخصص: ترجمة عربي-انجليزي-عربي



**إشكالية ترجمة المصطلحات الإدارية  
المكتبة المركزية لجامعة أبو بكر بلقايد تلمسان  
نموذجاً.**

مذكرة التخرج لنيل شهادة الماستري في الترجمة

تحت إشراف الأستاذ:

سعيد بلعربي جلول

من إعداد الطالبتين:

يزناسني نعمة

وادفل نريمان

لجنة المناقشة		
رئيسا	جامعة تلمسان	د.شعبان صاري زليخة
مشرفا ومقررا	جامعة تلمسان	د. سعيد بلعربي جلول
مناقشا	جامعة تلمسان	د.بن مهدي نور الدين

السنة الجامعية: 2021-2022

## إهداء

نحمد الله عز وجل الذي وفقنا في إتمام هذا البحث العلمي والذي ألهمنا الصحة والعافية والعزيمة، فالحمد لله حمدا كثيرا.

إلى كل من علمني حرفا في هذه الدنيا، إلى كل معلم و أستاذ غرس في قلبي حب العلم و التعلم...

إلى والداي الحبيبان أدامهما الله و حفظهما و رعاهما ، اللذان لم يبخلا علي بأي مجهود أو نصيحة ...

إلى أختي مريم و أخي نذير ، من كان لهم بالغ الأثر في كثير من العقبات والصعاب ... إلى جميع أساتذتي الكرام، ممن لم يتوانوا في مد يد العون لي...

إلى أستاذي الفاضل الدكتور سعيد بلعربي جلول صاحب الدور الأكبر في مسانذتي ومدي بالمعلومات القيمة...

إلى صديقتي و زميلتي نعمة التي وقفت معي في السراء و الضراء ...

إلى كل من ساعدني من قريب او من بعيد ...

أهديكم جميعا هذا العمل المتواضع

نريمان

## إهداء

إلى مثلي الأعلى التي علمتني العطاء بدون إنتظار وكان دعاؤها سر نجاحي

أمي الغالية

أدامك الله لي

إلى سندي الذي وفر لي كل ما احتجت إليه وأكثر لي لكي أتعلم

والذي الحبيب

أطال الله عمرك

إلى القلب الحنون شقيقتي بشرى وأسماء وشقيقتي ياسمين وأمين

إلى أستاذي الفاضل المشرف "سعيد بلعربي جلول"

الذي رافقني خطوة بخطوة ولم يدخر جهدا في التوجيه والتصويب وإسداد النصح لي.

نعمة

## شكر وعرّفان

قال الله تعالى: " ولا تنسوا الفضل بينكم إن الله بما تعملون وبصير "

صدق الله العظيم/ البقرة، الآية 237.

نتقدم بأسمى آيات الشكر والعرّفان

إلى أستاذنا الفاضل

"بلعربي سعيد جلول"

الذي ندين له بالفضل كما ندين به للوالدين

## فهرس الموضوعات

إهداء.....

شكر وعرفان.....

مقدمة.....1

### الفصل الأول: الجانب النظري

1- اللغة العامة و اللغة المتخصصة:.....4

أ- اللغة العامة : .....5

ب- اللغة المتخصصة : .....6

2- علم المصطلح و الترجمة المتخصصة:.....7

أ. علم المصطلح.....7

ب- تعريف الترجمة المتخصصة : .....8

ج. الفرق بين الكلمة والمصطلح : .....9

3/ الدلالة المصطلحية وعملية الترجمة:.....13

أ- مفهوم الدراسة المصطلحية:.....13

ب- مفهوم علم الدلالة: .....14

ج - المصطلحية في الترجمة:.....14

د- العلاقة بين المصطلح والترجمة: .....15

4) إشكالية عدم وجود المصطلح في اللغة الهدف: .....15

أ-النقحرة.....17

ب-الترجمة.....18

ج-التوليد.....19

د-الابتكار.....25

### الفصل التطبيقي: الجانب التطبيقي

26	I. تقديم الفصل:
28	II. جدول المصطلحات:
50	III. خلاصة الفصل:
54	خاتمة:
55	مكتبة البحث :
60	الملاحق
64	ملخص:

# مقدمة

### مقدمة:

في ضوء التطور السريع في مختلف مجالات العالم والعلوم والتكنولوجيا والفن يجب على كل شخص فرد وجماعة وبلد ومؤسسة تنشيط حركة الترجمة ورفعها من حالة الركود إلى حالة إستقرار وتنمية وإزدهار، فلطالما كانت ومازالت الترجمة جسرا يربط بين الشعوب والثقافات وأصبحت علما كسائر العلوم يدرّس بالمعاهد والجامعات. وفي بداية القرن الحالي إزداد الاهتمام بالترجمة والدليل القاطع هو إنشاء المشروع القومي للترجمة والمؤسسة العربية بالقاهرة، وأيضا بالجزائر المدرسة العربية العليا للترجمة، فمثل بقية العالم العربي سعت الجزائر إلى تطوير علم الترجمة.

فقد ترجم العرب علم اليونان، والفرس، والهنود، أما الأوربيون فقد ترجموا إنجازات العرب في الطب وعلم الفلك والرياضيات. وعلى المترجم أن يكون على دراية شاملة بشتى المجالات وذا ثقافة واسعة، لكن متخصصا في مجال معين، ما يخوله لإجراء عملية ترجمة مثالية ومنتقنة. فعلى سبيل المثال المترجم الذي يترجم الروايات الأدبية والقصائد الشعرية سيجد صعوبات وربما سيقع في بعض الهفوات أثناء ترجمته لمجال غير مجاله كالمجال الطبي مثلا، وخاصة على مستوى المصطلحية.

ومع التطور الهائل للمعلوماتية عبر العصور، أصبح لكل ميدان من ميادين المعرفة مصطلحاته الخاصة، ويختلف مفهوم المصطلح من ميدان لآخر مما جعل العلماء والمختصين واللغويين والمعجميين يطوّرون علما جديدا وهو علم المصطلح الذي يبحث في العلاقة بين الألفاظ اللغوية التي تعبّر عن المفاهيم العلمية، وبالتالي إثراء الفضاء اللغوي بمصطلحات جديدة.

ومن هذا السياق وقع اختيارنا على ترجمة المصطلحات الإدارية نظرا لأهمية الإدارة في عصرنا الحالي، وإحاطتها بالفرد من كل جانب. وبما أن الإدارة تعتمد على نصوص، وثائق إدارية ولافتات، فيتوجب على المترجم أن يتقن ترجمتها لأنها تعكس لغة الإدارة وسموها، وأي خطأ وارد فيها سيعرض المواطن إلى عدم التواصل طبقا للقوانين الإدارية، وبالأحرى إذا كانت مؤسسة وطنية تعليمية تعكس الدولة وسلطتها.

ولكن ما لفت انتباهنا هو وجود أخطاء فادحة على مستوى المصطلح الأصلي والمقابل له، وهذا ما جعلنا نطرح التساؤلات الآتية: ما هي أنواع الأخطاء الترجمية على مستوى الإدارات؟ ما سبب الوقوع في مثل هذه الأخطاء؟ وما هي البدائل المناسبة لهذه الأخطاء؟

## المقدمة

ولهذا باشرنا هذه المذكرة التي سنعالج فيها العديد من الإشكاليات التي عرقلت نمو عملية الترجمة من لغتنا العربية إلى اللغة الإنجليزية، ولهذا قمنا بجمع المصطلحات الإدارية الموجودة على اللافتات بداية من المكتبة المركزية لجامعة أبو بكر بلقايد تلمسان.

انحصر إهتمامنا بهذا الموضوع لعدة دوافع منها:

- دوافع ذاتية: ملاحظتنا للأخطاء الترجمة الفادحة لمعظم إدارات ولايات تلمسان وإهتمامنا بتصحيحها، خاصة بعد ظهور الفن النقدي إثر انتمائنا لشعبة الترجمة .

- دوافع موضوعية: بما أن المكتبة المركزية متواجدة بمؤسسة تعليمية كجامعة أبو بكر بلقايد تلمسان التي تضم طلابا من داخل التراب الوطني وخارجه، فمن واجبنا كطلاب بهذه الجامعة أن نحرص على سلامة اللغة المستعملة في إداراتها.

والمشكل الحقيقي الذي سنعالجه هو ترجمة المصطلحات الإدارية من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية، وأيضا تصحيح المصطلح الأصل غير المفهوم، أو الواضح من الأساس الذي أدى إلى وقوع خلل بالترجمة. والمنهج الذي إعتدنا عليه أثناء دراستنا لهذه الأخطاء الترجمة هو دراسة تحليلية بتعريف كل مصطلح باللغتين مستعملين قواميس ومعاجم موسعة ومتخصصة كقاموس Oxford أو كسفورد وكامبردج Cambridge، ومعجم الوسيط، وإقتراح بديل أنسب وأدق أو تصحيح المصطلح الأصل ثم ترجمته. ومن بين الصعوبات التي واجهتنا أثناء إنجاز هذه المذكرة هو عدم تواجد مصطلحات إدارية مترجمة كافية لدراستها، بسبب سياسة التعريب المنتهجة بشتى إدارات ولاية تلمسان، مما جعلنا نحصر عملنا على مستوى المكتبة المركزية بجامعة أبي بكر بلقايد تلمسان.

وتمثل مخطط بحثنا العلمي في مقدمة ثم فصلين وخاتمة، وملخصين باللغتين العربية والإنجليزية، وقد ذكرنا في المقدمة فكرة الموضوع ودوافع اختياره الذاتية والموضوعية، والهدف من دراسته وأيضا الصعوبات والعراقيل التي واجهتنا، ثم المنهجية المتبعة، ثم إنتقلنا إلى الفصل الأول (نظري)، الذي قسمناه إلى أربعة مباحث، أولها اللغة العامة واللغة الخاصة، أما المبحث الثاني فهو علم المصطلح والترجمة المتخصصة، حيث وضعنا فيه "تعريف علم" المصطلح ثم تعريف الترجمة المتخصصة، وأيضا الفرق بين الكلمة والمصطلح، يليها مبحث خاص بالدلالة المصطلحية وعملية الترجمة، أخيرا تحدثنا عن إشكالية عدم وجود مقابل في اللغة الهدف، وتطرقنا إلى التوليد والابتكار أولا، والنقحة والترجمة ثانيا، أما الفصل الثاني (تطبيقي) الذي يعتبر محور مذكرتنا فهو يتمثل في دراسة تحليلية للمصطلحات الإدارية الخاصة بالمكتبة

## المقدمة

---

المركزية بجامعة أبو بكر بلقايد تلمسان، وختمنا مذكرتنا بخاتمة شملت نتائج نظرية وتطبيقية توصلنا إليها بعد البحث والدراسة.

# الإطار النظري

### 1- اللغة العامة و اللغة المتخصصة:

تعتبر اللغة في الأصل وحدة غرضها التواصل و تبادل الأفكار عامة بين أفراد المجتمع ، و لكن مؤخرا شهد العالم إزدهارا علميا و تقنيا هائلا في شتى مجالات الحياة . و نتج عن هذا التطور ظهور هائل في عدد من المصطلحات العلمية و التقنية للتعبير عن مضامين العلوم بمختلف أنواعها و تخصصاتها ، و منه ظهرت لغات متخصصة . و لهذا سوف نتطرق الى اللغة العامة و اللغة المتخصصة.

#### أ- اللغة العامة :

تعتبر اللغة العامة لغة غير متخصصة و يستعملها كل أفراد المجتمع للتواصل فيما بينهم يوميا ، و هذا ما عبرت عنه ماريا تيريزا كابري Maria Teresa Cabré عن اللغة العامة، هي لغة غير متخصصة لا تنتمي إلى منطقة دون أخرى أو إستعمال لها دون آخر فهي اللغة التي يستعملها بالفعل يوميا جميع الناس الذين ينتمون إليها و ليس المقصود من ذلك اللغة كما هي في وضع قبل أن تدخل في الاستعمال أي مجموعة من النظم المجردة<sup>1</sup>.

و في تعريف آخر لها، أن اللغة العامة هي لغة معينة تتكون من مجموعة متنوعة من الرموز التي يستخدمها المتحدث حسب لهجته و حسب الحالة المراد التعبير عنها . و كل لغة لديها مجموعة من القواعد و الوحدات التي تعتبر جزءا لا يتجزأ من معارف أغلبية متحدثي هذه اللغة المعينة ، ما يطلق عليه باللغة المشتركة أو اللغة العامة<sup>2</sup>.

و يعرفها أيضا بيتش و دراسكو Pitch et Draskau على أنها خزان عام ترسو فيه لغات متخصصة مختلفة ، في قولهما :

"<sup>3</sup> est un réservoir général ou puisent les différentes langues de spécialité"

<sup>1</sup>Maria Terésa cabré , La Terminologie Théorie ; Méthode et Applications , traduit du catalan et adapté par Monique C.Cormier et John humbley , Ottawa / Paris , les presses de l' université d' Ottawa / André colin , 1998.p115.

<sup>2</sup> Maria Terésa cabré ,opcit,p115.

<sup>3</sup> General Reservoir on Which The LSP ' s of Various Sareas Draw, Draskau , 1985 p3

### ب- اللغة المتخصصة :

تستخدم اللغة المتخصصة في ميدان محدد من المعرفة أي كل تخصص يتميز بمفرداته الخاصة للتواصل و هذا ما أشار إليه سعيد سليمان الحصري في قوله: إن اللغة المتخصصة لغة اجتماعية بامتياز ، ذلك أن اتخاذ الأفراد و الجماعات لمهن في حياتهم العملية حتم وجود لغة مهنية لعملهم الاجتماعي لتحقيق الفائدة و زيادة الربح ، و تحرير استعمالاتهم التبادلية في الإنتاج من الإلتباس و عسر الفهم و التأويل.<sup>1</sup>

وقد إتفق العديد من المختصين على نفس التعريف ،مثل بيير لورا Pierre Lerat ، الذي يعتبر من أبرز المشتغلين في مجال اللغات المتخصصة على أن اللغة المتخصصة هي وسيلة لنقل معارف خاصة سواء علمية أو تقنية أو خاصة بحرفة أو مهنة معينة.<sup>2</sup>

و أيضا ساجير Sagger فيعرفها على أساس وسيلة نقل أو تبليغ بين مختصين على درجة عالية من التخصص كالمهنيين و الأطباء و المحامين.<sup>3</sup>

ووفقا لمعجم قاموس علم اللغة فلغات التخصص مصطلح يطلق على علم اللغة الاجتماعي للإشارة إلى اللغة المعتمدة من طرف المتخصصين في الكتابة حول موضوع تخصصهم ، كعلم النبات ، و القانون و الاقتصاد .... و تشمل دراسة اللغات المتخصصة المصطلحات و تحديد المعالم اللغوية الخاصة بكل وحدة منها و طبيعة الأداء اللغوي.<sup>4</sup>

و بما أن المصطلح يتميز بعدة مميزات عكس الكلمة كالدقة و الدلالة الخاصة و عدم التغيير السياقي فقد عرفه مانويل سليكو كآلاتي مشيرا إلى هذه المميزات و عرفه على أساس أنه مجموعة العناصر اللسانية

---

<sup>1</sup> سعيد سليمان الحصري (2013) آليات اللغة المتخصصة بالبناء اللغوي الإداري : مقارنة لسانية ، مطبعة المعارف الجديدة الرباط

<sup>2</sup>Lerat pierre :Les Langues Specialisées , PUF, Paris, 1ère édition, 1995, P20.

<sup>3</sup>Sagger , Juan Carlos Duncgwort , David Macdonald Peter F, English Special Languages. Principles and Practice in Science and Technology wiesbarden Brands le term Allemagne, 1980, P03.

<sup>4</sup> محمود سليمان ياقوت (2011) قاموس علم اللغة ، دار المعرفة الجامعية ، الإسكندرية 779.

للتواصل في حقل معرفة أو مجال نشاط و تتميز بالدقة و أحادية التسمية و الاقتصاد و عدم التغيير السياقي و العلاقة بالموضوع و المستوى النظري<sup>1</sup>.

و حسب التعريف السابق للغة العامة لدراسكو على أنها خزان عام ترسو فيه لغات متخصصة مختلفة نستنتج أن اللغة المتخصصة فرع من اللغة العامة و هذا ما أكده الدكتور علي القاسمي في كتابه " علم المصطلح أسسه النظرية و تطبيقاته العلمية " بقوله: " اللغة الخاصة جزء من اللغة العامة و تعتمد في وجودها عليها و تستقي معظم عناصرها منها ، ولكنها أقل منها كمًا و أكثر منها دقة . فاللغة الخاصة نوع مقنن و مرموز من أنواع اللغة العامة ، ويستعمل لأغراض خاصة في سياقات حقيقة ، و ليست خيالية كما هو الحال أحيانا في اللغة العامة<sup>2</sup>.

و نفس التعريف نجده عند حاج هني محمد و روقاب جميلة ، لغة التخصص هي فرع عن اللغة العامة يتم تداولها في قطاع بعينه ( كالفلاحة أو الطب أو الفلك )، مهمتها الأساسية تيسير التواصل بين المختصين و تسهيل نقل المعارف و الخبرات فيما بينهم ، كما تتشكل هاته اللغة من مصطلحات محددة و رموز معينة لا يفهمها إلا المختصون في المجال<sup>3</sup>.

## 2- علم المصطلح و الترجمة المتخصصة:

### أ. علم المصطلح

علم المصطلح هو من أحدث و أفرع علم اللغة التطبيقي ، يدرس الأسس العلمية لوضع المصطلحاتو تحديدها. كما أن وستر Ewuster حدده على أنه مجال يدرس توحيد المفاهيم و المصطلحات و طبيعتها و خصائصها و مكوناتها و علاقتها الممكنة ، و الرموز و العلامات و مفاتيح المصطلحات الدولية وتدوين و معجمات المصطلحات و مداخيلها الفكرية من حيث تتابعها و توسعها<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> مانويل سليوكونسيساو ، المفاهيم و "المصطلحات و إعادة الصياغة ترجمة محمد امطوش ، الأردن ، 2012 ، ص36.

<sup>2</sup> علي القاسمي (2008)، علم المصطلح أسسه النظرية و تطبيقاته العلمية ، الطبعة الأولى ، مكتبة ناشرون ، بيروت لبنان ص66.

<sup>3</sup> حاج هني محمد و روقاب جميلة (2018) توظيف المجاز في بناء لغة التخصص - لغة النبات نموذجاً - مجلة العمدة في اللسانيات و تحليل الخطاب ، جامعة بوضياف المسيلة العدد 4 ص 209.

<sup>4</sup> محمود فهمي حجازي ، الأسس اللغوية لعلم المصطلح ، دار غريب للطباعة و النشر و التوزيع، ص 18- 19.

و اتفق أيضا محمود فهمي الحجازي على أنه فرع من فروع علم اللغة التطبيقي فهو يركز على المفاهيم أولا عن طريق تحديد المفهوم للسعي لإيجاد المصطلح الدال عليه ثانيا<sup>1</sup>.

وعرفه محمود علي الزركان نفس التعريف، و هو العلم الذي يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية و اللغوية التي تعبر عنها فهو لا يدرس فقط توحيد المصطلحات و معانيها و ترتيبها و سياقتها بل أيضا العلاقة بين المفاهيم و الروابط التي تتحكم فيها ، فهو علم يربط بين علوم اللغة و المنطق و حقول التخصص العلمي أي المتخصصون في العلوم و التقنيات و العاملون في الاعلاميات و المترجمون<sup>2</sup>.  
خوان ساجير Juan Sager لخص علم المصطلح في كتابدرس تطبيقي في معالجة المصطلحاتية  
"A practical course in terminology processing" في ثلاثة مفاهيم<sup>3</sup>:

1.The set of practices and methods used for the collection description and presentation of terms .

\*مجموعة الممارسات و الأساليب المستخدمة في جمع المصطلحات و وصفها و عرضها .(ترجمتنا)

2.The set of premises, arguments and conclusions required for explaining the relationships between concepts and terms which are fundamental for a coherent activity under.

\*مجموعة الحجج والاستنتاجات المبدئية المطلوبة لشرح العلاقات بين المفاهيم و المصطلحات التي تعتبر أساسية لنشاط متماسك في إطار واحد.(ترجمتنا)

3.A vocabulary of a special subject field.

\*مفردات حقل موضوع خاص .(ترجمتنا)

ب- تعريف الترجمة المتخصصة :

تمثل الترجمة المتخصصة نسبة تسعين في المائة 90% من عدد الوثائق المترجمة في العالم فهي تشهد تطورا هائلا في هذا العصر<sup>4</sup>. و أبسط تعريف لهذا النوع من الترجمة هو عملية نقل النصوص التي تخرج عن الإطار الأدبي كالنصوص التقنية أو التكنولوجية أو العلمية.

<sup>1</sup>محمود فهمي حجازي، نفس المرجع، ص24.

<sup>2</sup>محمد علي زركان، الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث، منشورات اتحاد الكتب العرب، دمشق 1998، ص457.

<sup>3</sup>Juan sager a Practical Course in Terminology Processing ,amestrdam , philadelphia, John Benjamins 1990 p03.

<sup>4</sup>سامي امال، 2016، فاعلية مكون الاختصاص في مناهج تعليم الترجمة المتخصصة المترجم . العدد 32 ص (19-47)

ترجمة لغة الإختصاص أو التخصص أي نقل لغة تخص حقل من حقول المعرفة بما فيها من مصطلحات و حقائق علمية بين أهل ذلك الحقل و الغاية في ذلك الإيجاز و الدقة و الوضوح<sup>1</sup>.  
تعرف أيضا الترجمة المتخصصة بترجمة كل ما يتعلق بنصوص التخصص العلمي و الإقتصادي و القانوني و اللساني<sup>2</sup>.....

و جاء في مقال الأستاذ الجامعي عبد الكريم شريقي المختص في هندسة التصنيع الميكانيكي في الترجمة المتخصصة في أقسام ما بعد التدرج ، تعريف الترجمة المتخصصة بترجمة النصوص التقنية و التكنولوجية و العلمية ما عدا النص الأدبي<sup>3</sup>.

ج.الفرق بين الكلمة والمصطلح :

1-ج تعريف المصطلح:

أ - لغة:

معنى الاصطلاح هو الإتفاق ، وإجتمع قوم لوضع مفردات أو ألفاظ أو أسماء لأشياء لتصير الدلالة عليها ميسورة، وحسب معجم الوسيط: "أصطلح القوم زال ما بينهم من خلاف، واصطلحوا على الأمر: تعارفوا عليه وانفقوا... والاصطلاح: مصدر اصطلح، والاصطلاح: إتفاق طائفة على شيء مخصوص، ولكل علم اصطلاحات<sup>4</sup>. وجاء في لسان العرب للعلامة جمال الدين بن منظور المصري: صلح: الصلاح: ضد الفساد، صلح يصلح، ويصلح صلاحا وصلوحا، وهو صالح وصليح، والجمع صلحاء، والمصلحة هي الصلاح، والمصلحة واحدة المصالح، والاستصلاح: نقيض الاستفساد. وأصلح الشيء بعد فساد: أقامه، والصلح: تصالح القوم بينهم والصلح: السلم<sup>5</sup>.

ب - اصطلاحا:

يرتبط المصطلح بحقل معرفي محدد وجماعة لغوية محددة، لنقل مفاهيم علمية عكس الألفاظ التي تكون للاستعمال العام، وهو متفق عليه من قبل مختصين لنقل معان علمية. وهذا ما أشار إليه مصطفى

<sup>1</sup>شاملية ، الترجمة المتخصصة في مكاتب الترجمة الرسمية ، جامعة الشهيد احمد زبانه ، غليزان ، مقال ص 54.

<sup>2</sup>حسان راشدي ،جامعة محمد الامين دباغين سطيف 2، الجزائر مقال ص 288.

<sup>3</sup>عبد الكريم شريقي ، الترجمة المتخصصة في اقسام ما بعد التدرج ، مقال ص 89.

<sup>4</sup> - مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، دار الدعوة، استانبول، ج1، مادة (صلح)، ص 520.

<sup>5</sup> - ابن منظور المصري - لسان العرب - دار الكتب العلمية - بيروت لبنان، ط1، 2005م، 1426هـ، ص 294.

الشهابي في قوله "المصطلح هو لفظ اتفق العلماء على اتخاذه للتعبير على معنى من المعاني العلمية".<sup>1</sup> وأيضا أشار عبد الملك مرتاض إلى نفس الفكرة في قوله: "اتفاق أناس على تخصيص لفظ ما لحقل معرفي معين يليق بالدلالة التي يودون الانتماء إليها من أجل مصلحة يجنونها خلاف ذلك الاستعمال".<sup>2</sup> وبالرغم من تعدد المفاهيم والتعريفات للمصطلح فهو لا يخرج عن إطار ميدان متخصص في علم معين بعد بحوث واستكشافات مختصين مما جعلهم يتفقون على تسمية شيء ما. وهذا ما ورد عن ماري كلودلوم في تعريفها للمصطلحات على أنها "وحدات معجمية ينظر إلى معناها ضمن إطار مجال تخصص أي ضمن مجال محدد من المعرفة الإنسانية، وهو غالبا ما يرتبط بنشاط اجتماعي مهني".<sup>3</sup> وأيضا يرى مصطفى طاهر الحيادرة في تعريفه: "بأنه كلمة أو مجموعة كلمات من لغة متخصصة علمية أو تقنية، يوحد موروثا أو مقترضا، يستخدم للتعبير بدقة عن المفاهيم، وليلد على أشياء مادية محددة".<sup>4</sup> وبما أن المصطلح رمز أو وحدة لسانية يتفق عليها المختصون للتعبير عن محتوى العلوم المتخصصة ونقل مفاهيمها، فإن بيير لورا Pierre Lerat يؤيد الفكرة قائلا:

"le terme est un symbole, stimulus physique représentant conventionnellement une notion ou un objet individuel"<sup>5</sup>.

\* المصطلح هو رمز أو حافز مادي يتفق عليه لتمثيل مفهوم أو شيء ما. (ترجمتنا)

ويعرفه دانيال غواديك Daniel Gouadec في قوله:

« Un terme est une unité linguistique désignant un concept, un objet ou un processus, le terme est l'unité de désignation d'éléments de l'univers perçu ou conçu ».<sup>6</sup>

\* المصطلح هو عبارة عن وحدة لسانية للتعبير عن مفهوم أو شيء أو عملية ما، والمصطلح أيضا لتعيين عناصر من العالم المجرد والمحسوس. (ترجمتنا)

<sup>1</sup> - د. علي القاسمي ومصطفى الشهابي، مجلة العربي، العدد 417، 1993م، ص 43.

<sup>2</sup> - عبد الملك مرتاض، صناعة المصطلح في العربية، مجلة المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، ع2، 2000، ص 12.

<sup>3</sup> - د. ريماء بركة، مترجمة لكتاب علم المصطلح لماري كلودلوم، المنظمة العربية للترجمة / 2005م، ص 18.

<sup>4</sup> - مصطفى طاهر الحيادرة: من قضايا المصطلح اللغوي العربي، عالم الكتب الحديث للنشر والتوزيع، ط1، 2003م، ص

<sup>5</sup> Pierre Lerat, Les Langues Spécialisées, PUF, Paris, 1ère édition, 1995, p20.

<sup>6</sup> Daniel Gouadec, Terminologie, Constitution des Données, afnor gestion, Paris, 1990, P19.

### 2- ج-تعريف الكلمة:

#### أ - لغة:

تعريف المفردة كلمة في معجم الوسيط أي اللفظة الواحدة، الكلمة (عند النحاة) اللفظة الدالة على معنى مفرد بالوضع، سواء أكانت حرفاً واحداً، كلام الجر أم أكثر، والكلمة الجملة والعبارة التامة المعنى، كما في قولهم: لا إله إلا الله كلمة توحيد، وكلمة الله: حكمته وإرادته، وفي التنزيل العزيز: التوبة آية 40: ﴿وَكَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ الْغَلِيَّةُ﴾ ويونس آية 33 ﴿كَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ فَسَقُوا﴾. والكلمة الكلام المؤلف المطول، قصيدة أو خطبة أو مقالة أو رسالة<sup>1</sup>.

أما في قاموس اللغة العربية فجاء تعريفها كالتالي: كلمة جمع كلمات وكلم: لفظة واحدة أو مجموعة ألفاظ دالة على معنى، الكلمة الطيبة صدقة [حديث]، (تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ) ، قرآن، المراد: شهادة أن لا إله إلا الله. وجاء أيضاً في النحو والصرف على لفظة دالة على معنى مفرد بالوضع، أقسامها ثلاثة: اسم وفعل وحرف.<sup>2</sup>

وقد ورد في نفس التعريف في قاموس الغني أن كلمة: جمع كلم، كلمات (ك.ل.م) وهي اللفظة، أي مجموعة من الأحرف الهجائية مركبة تفيد معنى وهي:

1- اسم يدل على موصوف: رجل، أسد، أو صفة، أحمر، مفيد.

2- فعل يدل على حالة أو حدث: كَتَبَ، أَكْتُبُ، أَكْتُبُ.

3- حرف: وهو ما يدل معناه بإضافته إلى الفعل أو الاسم: لا، هل، لم.<sup>3</sup>

وبقاموس الرائد ورد تعريف الكلمة على أنها لفظة أو ما ينطق به الإنسان مفرداً كان أو مركباً.<sup>4</sup>

#### ب - اصطلاحاً:

تعتبر الكلمة لفظة مفردة وأصغر عماد تبني عليه اللغة العامة، وهي تنقسم إلى: اسم وفعل وحرف. وهذا ما أشار إليه الكفوي في قوله: "تقع على واحدة من الأنواع الثلاثة: أعني: الاسم، والفعل والحرف، وتقع على الألفاظ المنظومة والمعاني المجموعة، ولهذا استعملت في القضية والحكم والحجة،

<sup>1</sup> يوم 08-03-2022 على الساعة 20:00 ، المعجم/20% الوسيط?c=Almaany.com/ar/dict/ar-ar/

<sup>2</sup> يوم 03-03-2022 على الساعة 11:20، اللغة 20% العربية /20% المعاصر?c=Almaany.com/ar/dict/ar-ar/

<sup>3</sup> يوم 12-04-2022 على الساعة 18:25 قاموس الغني ا?c=Almaany.com/ar/dict/ar-ar/

<sup>4</sup> قاموس الرائد يوم 12-04-2022 على الساعة 18:30 ا?c=Almaany.com/ar/dict/ar-ar/

وبجميعها ورد التنزيل : (وَكَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا) (التوبة: آية 40)، أي كلامه.<sup>1</sup>  
ويقول أيضا: "كل لفظة دلت على معنى مفرد بالوضع فهي كلمة، وبعبارة أخرى كل منطوق أفاد شيئا بالوضع فهو كلمة، وجمعها كلمات، و كلم".<sup>2</sup>

### 3-ج-الفرق بين المصطلح و الكلمة:

بما أن المصطلح خرج من رحم الكلمة واستقل عنها، فقد أصبحت له خصائص شتى تميزه عن الكلمة أو اللفظ اللغوي العام، ولهذا كشفت ماريا تيريزا كابري Maria Teresa Cabré عن بعض عناصر التمييز بين الكلمة والمصطلح.<sup>3</sup>

وأیضا كشف عن هذه العناصر الدكتور مصطفى كامل أحمد في مقاله مفاهيم في علم المصطلح والفرق بينها.<sup>4</sup>

واعتمادا على عدة قواميس كمعجم الوسيط والمعاصر والغني ولسان العرب، وأيضا مفكري اللغة المتخصصة كبير لورا ومصطفى طاهر الحيادرة ودانيال غواديك نستنتج الفروق بين الكلمة والمصطلح في الجدول التالي:

<sup>1</sup>الكفوي أيوب موسى، الحسيني، 1998، الكليات، تحقيق عدنان درويش، و محمد المصري، مؤسسة الرسالة، بيروت، لبنان، ص755.

<sup>2</sup>الكفوي أيوب موسى، نفس المرجع السابق، ص742.

<sup>3</sup>Maria Teresa Cabré, La Terminologia, Teoria Metodologia, Aplicaciones, Barcelona : Editorial Antartida, Empuries, 1993, P87-89.

<sup>4</sup>م.د. مصطفى كامل أحمد، مفاهيم في علم المصطلح، والفروق بينهم، المادة: علم المصطلح، جامعة الأنبار كلية الآداب، قسم اللغة العربية، الدراسات العليا، ص07.

المصطلح	الكلمة
1- تنتمي إلى اللغة الخاصة.	1- تنتمي إلى اللغة العامة.
2- لها دلالة خاصة.	2- لها دلالة معجمية عامة.
3- مقصور على مجال متخصص.	3- ليس لها حقل معرفي خاص.
4- الاتفاق بين أهل الاختصاص لاستعمال المصطلح في مجال متخصص.	4- لا يشترط الاتفاق والاصطلاح في قبولها في اللغة العامة.
5- من النادر تغير معنى المصطلح، وإذا تمّ تغييره فيكون عن قصد.	5- يمكن تغيير معنى الكلمة عن غير قصد.
6- ليس للسياق دور في تحديد معنى المصطلح.	6- يلعب السياق دورا كبيرا في تحديد معنى الكلمة.
7- غاية المصطلح غاية علمية محددة ليس له علاقة بالدلالة التأثيرية.	7- تحمل الكلمة دلالة تأثيرية.
8- للمصطلح دلالة واحدة، ومن المحبذ استعماله في حقل علمي واحد.	8- تحمل الكلمة أحيانا عدة معان مختلفة في اللغة العامة.

### 3/ الدلالة المصطلحية وعملية الترجمة:

#### أ- مفهوم الدراسة المصطلحية:

الدراسة المصطلحية هي الدراسة التي تجعل من المصطلح موضوعا لها، لذلك أطلق عليها بعض الدارسين المهتمين بالمصطلح هذا الاسم. فهي تتعلق بكل الأبحاث والدراسات التي تدرس المصطلح بغض النظر عن المجال الذي ينتمي إليه، والمنهج المتبع في دراسته أو الرؤية التي يصدر عنها الدارس<sup>1</sup>. ونظرا لقلة تواجد تعريفات لهذا النوع من الدراسات مقارنة بعلم المصطلح مثلا أو علم الدلالة، فكل ما يمكن عرضه من تعاريف هو تقريبا وصف لهذه الدراسة إنطلاقا من تجارب تطبيقية أغلبها في طور التكوين ومن هذه التعريفات:

<sup>1</sup> كتاب الدراسة المصطلحية وعلم الدلالة، الدكتورة فريدة زمرد، ص44

1- الدراسة المصطلحية بحث في المصطلح لمعرفة واقعه الدلالي من حيث مفهومه وخصائصه المكونة له وفروعه المتولدة عنه ضمن مجاله العلمي المدروس به<sup>1</sup>.

2- الدراسة المصطلحية منهاج عمل يحصر ويصف استعمالات واصطلاحات علم ما في نص من نصوص ذلك العلم<sup>2</sup>.

3- الدراسة المصطلحية ضرب من الدرس العلمي لمصطلحات مختلف العلوم وفق منهج خاص بهدف تبين وبيان المفاهيم التي عبرت أو تعبر عنها تلك المصطلحات في كل علم في الواقع والتاريخ معا<sup>3</sup>. لا شك أن تتبع هذه التعريفات سيقودنا إلى المقارنة بين الدراسة المصطلحية وعلم الدلالة ، حيث أنه قد تكرر في أكثر من تعريف أم الدراسة المصطلحية تكشف عن الواقع الدلالي للمصطلح وهذا يعني وجود صلة بين الدراسات المصطلحية وعلم الدلالة.

### ب- مفهوم علم الدلالة:

علم الدلالة مجال متشعب إلى فروع وأنواع ومدارس كثيرة وذلك لأنه يبحث في ظاهرة المعنى وموضوع المعنى واسع جدا ( إلى حد أنه يمكن القول تقريبا إن كل شئ يمكن أن يعد ذا معنى أيا كان هذا المعنى)، مؤهل تماما لأن يكون أحد موضوعات علم الدلالة<sup>4</sup>.

وحسب المتخصصين في هذا المجال فإنه يمكننا القول أن علم الدلالة فرع من علوم اللغة، يهتم أساسا بدراسة معاني الألفاظ والكلمات وتعبيرها وتطويرها والقوانين التي تحكم ذلك التعبير والتطور<sup>5</sup>.

### ج - المصطلحية في الترجمة:

إن لعلم المصطلح أهمية كبيرة في تنظيم المفاهيم وضبطها، كما أن له دور كبير في تطوير اللغات وازدهارها، فقد أنشأ هذا الأخير علاقة وثيقة بين العلم واللغة.

وبينما كان للمصطلح أهمية كبيرة في صياغة الخطاب العلمي المتخصص، أصبح يتمتع بنفس الأهمية في علم الترجمة حيث يركز المترجم خلال ترجمته للخطاب المتخصص على المصطلحات الواردة فيه ويفهمها أولا ثم يترجمها ترجمة دقيقة حسب المقصود.

<sup>1</sup> المصطلح الأصولي عند الشاطبي: فريد الأنصاري 51/1.

<sup>2</sup> منهجية دراسة المصطلح الترايبي ص 235.

<sup>3</sup> نظرات في منهج الدراسة المصطلحية، الشاهد البوشيخي، ص 3.

<sup>4</sup> الله والإنسان في القرآن، إيزونسو، 29.

<sup>5</sup> الدراسة المصطلحية وعلم الدلالة (المرجع السابق، ص 46)

### د - العلاقة بين المصطلح والترجمة:

مع تطور شتى العلوم في كل الميادين، زادت الحاجة إلى المصطلحات بكل فروعها وأنواعها، وأصبح لا بد من ترجمة المصطلحات اللسانية لتسهيل التواصل بين اللغات وتعزيز ثروتها المعرفية. لذلك يرى الباحثون في علم الترجمة أن من واجب المترجم نقل المفاهيم التي يحددها المصطلح اللساني بالضبط بدون زيادة أو نقصان مع احترام المعنى والحرص على دقته. فعلى المترجم أن ينقل تلك المفاهيم من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف شرط أن يكون على دراية سابقة بهذه الأخيرة بمعناها في اللغة المصدر ومقابلها في اللغة الهدف. وهذا ما يسهل عليه ضبط المصطلحات المنقولة عبر هذه المفاهيم. ومنه فعلى المترجم أن يتخصص في مجال معين كالمجال الطبي أو القانوني لكي يكون ملماً بمصطلحات مجاله. ومن شروط الترجمة السليمة، وضوح دلالة المصطلحات، فبدون هذا الشرط قد تقعد عملية الترجمة دقتها وأمانتها.

### (4) إشكالية عدم وجود المصطلح في اللغة الهدف:

يمثل القصور المصطلحي عائقاً كبيراً بالنسبة لمترجم النص العلمي المتخصص أكثر من مترجم النص الأدبي لأن الأخير يتمتع بحرية أكبر في تغيير المرادفات والمصطلحات، فغالبا ما يجد المترجم المتخصص صعوبات في إيجاد المكافئات للمصطلحات العلمية الموجودة في النص الأصل، خاصة في حال تواجد مصطلحات جديدة يعجز المعاجم عن إيجاد مقابل لها وهنا يتعين على المترجم سند الثغرات والفراغات المصطلحية فيلجأ إلى "الصياغات الجديدة بطريقة النسخ عن الأصل الأجنبي وإلى استخدام مصطلحات اللغة الدارجة لتسمية مصطلحات اللغة الدارجة لتسمية مصطلحات غير معروفة وابتداع المصطلحات مع مراعاة قوانين اللغة العربية الفصحى، وإلى التأويل/ الشرح والنحت والمنهجية المناسبة التي تتضمن معرفة الموضوع و الاستعداد، للتحليل والتركيب والفهم الجيد للغة الأجنبية، وإعادة استخدام اللغة اللام وإنشاء بطاقات مصطلحية.

لذا فعلى المترجم ألا يستسلم أمام هذه الصعوبات، بل عليه أن يسعى جاهداً لبلوغ مبتغاه وإيصال رسالته المعرفية المتضمنة في النص الأصل في محاولة منه للقيام بدور المترجم والمصطلحي في الآن نفسه وهذا ما تؤكدته مارتا تيريزا كابري في قولها: "على المترجم أحيانا أن يعمل كمصطلحي لحل مشكلات المصطلحات التي لا توجد في القواميس أو في قواعد البيانات المتخصصة"<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> فائزة القاسم، الترجمة المتخصصة فرنسي عربي، ترجمة محمد أحمد طجو، مجلة التعريب، ع 20، 2000، ص 109.

وهذا يعني أن على المترجم أن يقوم بعمل المصطلحي في بعض الأحيان إزاء المشاكل المطروحة من طرف بعض المصطلحات غير المتضمنة في المعاجم أو بنوك المصطلحات المتخصصة.

### - تعدد المكافئات للمصطلح الواحد:

في الترجمة المتخصصة، يجد المترجم نفسه في معظم الأحيان أمام خيارات متعددة في اللغة الهدف مقابل مصطلح واحد في اللغة الأصل، وسبب ذلك هو اختلاف المعاجم واعتماد كل واحد المصطلح الذي يراه مناسباً، وهذا ما يمس بعنصر الصرامة العلمية وهو العنصر المهم الذي لا بد من توفره في النصوص المتخصصة.

فمثلاً مصطلح "computer" في اللغة الإنجليزية، يقابله "ordinateur" في اللغة الفرنسية أما في اللغة العربية فيوجد العديد من المكافئات منها: الحاسوب، الكمبيوتر، الحاسب الآلي، المنسق الإلكتروني... لذا يجب على المترجم في مثل هذه الحالات أن يتحرى الثقة أن يتروى في إخبار المصطلح الأنسب مع مراعاة متطلبات اللغة الهدف "الدقة في ترجمة المصطلحات تعني إنكار ظاهرة الترادف اللغوي، فما يظن من المترادفات هو من المتباينات والمفردات في اللغة كالأفراد في المجتمع، فهم وإن اقتربوا شبةا فيما بينهم، إلا أنهم لا يتشابهون ولا يتمثلون"<sup>1</sup>.

تتطلب عملية ترجمة المصطلحات الدقة في اختيار المرادفات المطابقة تماماً للمصطلحات في اللغة الأصل لكي يضمن نجاح نقل المضمون من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف.

### 4-أ- النقحرة Transliteration:

يدل المصطلح الإنجليزي Transliteration على تمثيل حروف لغة ما بحروف لغة أخرى، وعند ترجمة هذا المصطلح إلى اللغة العربية حدث اختلاف كبير، لأن هذه العملية لم تعرف في التراث العربي إلا في حدود ضيقة جداً، ومن ثم اجتهد المترجمون المعاصرون في دلالتها ما بين "النقل الكتابي" و"النسخ الحرفي" و"النقل الحرفي". وقد قام بعض اللغويين بنحت كلمة واحدة من "النقل الحرفي" هي النقحرة وهي نحت طريف دار حوله جدل كبير في الأوساط اللغوية، واقترح بعضهم مصطلح "الإحراف" أو التحرف" بينما أراد بعض اللغويين استعارة مصطلح "المناقلة" من التراث الفقهي للدلالة على هذه العملية<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> عمار ساسي، صناعة المصطلح في اللسان العربي، عالم الكتب الحديث، الأردن، ط20، 2، 1، ص 119.

<sup>2</sup> أحمد محمد الشامي: المعجم الموسوعي لمصطلحات المكتبات والمعلومات ص 945، 1137.

و تحت هذا المصطلح العام يمكن أن تندرج كثير من المصطلحات الخاصة، فنقل الكلمة العربية إلى الحروف اللاتينية الرومانية المستخدمة في كتابة اللغات الأوروبية وغيرها يسمى رومنة Romanization أو لتنتنة latinisation أما نقل الكلمات المعجمية إلى حروف عربية يسمى عوربة Arabization وهو يختلف عن التعريب الذي تعبر فيه الكلمات الأجنبية من الناحية الصوتية والوزنية لتتفق مع الأوزان العربية<sup>1</sup>. ويلجأ لهذه التقنية عندما لا تفي تقنيات الترجمة الأخرى بالغرض ولا تحقق الغاية المرجوة في التواصل أي عندما لا يكون للمصطلح المنقحر في اللغة الهدف مكافئ لفظي معجمي، ولا يمكن شرحه في المتن ولا حذفه في أثناء الترجمة، وعلى المترجم ألا يلجأ إلى تقنية النقحرة إلا بعد استنفاده كل التقنيات والإمكانات المتاحة أمامه<sup>2</sup>.

#### 4-ب- الترجمة:

الترجمة هي عملية اتصال غايتها نقل رسالة من مرسل إلى متلق أو مستقبل<sup>3</sup>. تتطلب الترجمة نقل المعنى أو محتوى الرسالة من اللغة الأصل (Source Language) إلى اللغة الهدف (Target Language) مع مراعاة ثقافة المستقبل.

وتعتبر الترجمة من أكثر وسائل التوليد والإنماء المصطلحي استعمالاً، فكل مصطلح مصطلح يقابله في اللغات الأخرى. وفي الثقافة العربية يقصد بترجمة المصطلحات نقل المصطلح الأجنبي إلى اللغة العربية بنفس معناه، فعلى المترجم أن يختار من الألفاظ العربية ما يناسب معنى المصطلح الأجنبي ويقابله. وبعد أن كانت اللغة العربية مصدرة للعلوم أصبحت مستقبلة لها، فتوافدت عليها العلوم وأصبح من الضروري ترجمة العلوم والمعارف الوافدة إليها من الغرب، وإيجاد مكافئات ومقابلات مناسبة للمصطلحات العلمية الجديدة وهنا يأتي دور المترجم والمصطلحي في إيجاد المكافئات الملائمة مع الإلتزام بشروط وضوابط أهمها الدقة والأمانة إلى جانب أخذ ثقافة المتلقي بعين الاعتبار. إذن فإن الترجمة تعد من أبرز آليات الوضع المصطلحي وأهمها.

<sup>1</sup> د. مصطفى السواحلي، دراسة بحثية بعنوان: العربية في ظل فوضى النقحرة، هجئة العريبي، ص6.

<sup>2</sup> صلاح حامد اسماعيل، قواعد الترجمة العربية والإنجليزية وتقنياتها، ص156.

<sup>3</sup> جورج موانان، المسائل النظرية في الترجمة، تر: لطيف زيتوني دار المنتخب العربي لبنان، 1994، ص22.

### 4-ج - التوليد:

إن توليد وتوالد المفردات يخضع لمبادئ وقيود نظرية ومنهجية من شأنها أن تكون علما مستقلا هو المصطلحية وبديهي أن يكون ذا العلم فرعا من فروع علم اللسان، وإن يستورد أصولا نظرية وحلولا علمية من هذه الفروع، فمن موارد بناء هذا العلم ضوابط توليد Neology والأثالة Lexicology بما تضم من جوانب دلالية semantics و صرفي Morphology على الخصوص، كذلك ضوابط الترجمة<sup>1</sup>.

### 4-ج-1- أنواع التوليد:

لقد أصبح مفهوم التوليد Neology يستعمل الآن في اللسانيات المعاصرة ويقصد به السياق الآن في اللسانيات المعاصرة ويقصد به السياق الأساسي الذي يكشف عن إنتاج العناصر المستحدثة داخل مجموع مفردات لغة ما، إلا أن إنتاج هذه العناصر أو الوحدات المعجمية الجديدة لا يتم بنفس الكيفية داخل اللغة، بعبارة أخرى فإن توليد التراكيب والدلالات الجديدة التي تنمو بها الشبكة المفرداتية للمعجم العام تختلف إلى حد ما عن الكيفية التي تنمي بها اللغات النظرية معاجمها الخاصة<sup>2</sup>.

**4-ج-1-1) التوليد العفوي:** وهو الذي تولد بمقتضاه وحدات وتموت أخرى وتتجدد اللغة بين حركة الموت والإحياء ويهتم كذلك بالوحدات الهمجية المنشأة من طرف المستعملين العاديين للغة وذلك باستعمال آليات اشتقاقية وتشبيهية ومجازفة وغيرها<sup>3</sup>. يرتكز هذا النوع من التوليد عند دراسية، على جمع طائفة من المفردات الجديدة التي ظهرت في حقبة معينة في تاريخ وحياة العشيرة اللغوية، باعتبار أنه تطور لا شعوري يتم في كل لغة.

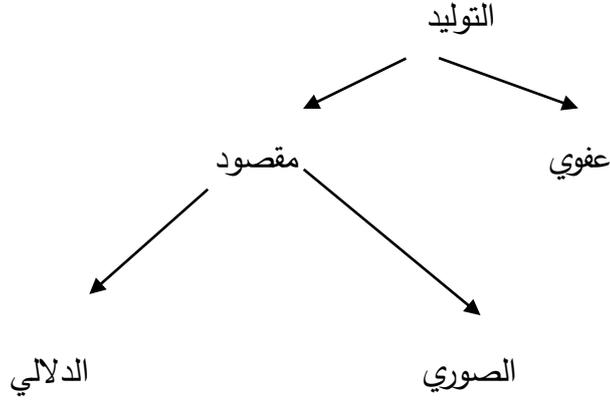
**4-ج-1-2) التوليد المقصود:** هو ما تقوم به طائفة متخصصة من خلق لوحداتها المصطلحية وتضمينها بمفاهيم محددة لأغراض علمية، وذلك بأن يقوم فرد أو مجموعة من الأفراد أو هيئة علمية أو مجمع لغوي بعملية تطوير لبعض ألفاظ اللغة وخاصة فيما يتصل بالمصطلحات العلمية. لأن هذا النوع من الخلق لا ينظر إليه باعتباره صدفة تاريخية ولكنه حركة لغوية واعية للمتكلم في إطار نظام لغوي من Systemlinguistics.

<sup>1</sup> عبد العزيز مطاد، اللسانيات وتوليد المصطلحات، 2007، ص10.

<sup>2</sup> المطاد، المصطلحية واللغة العربية من المقارنات التقليدية إلى المناهج الحديثة، 2017، ص142.

<sup>3</sup> الفاسي الفهري، اللسانيات واللغة العربية، 1985، ص193.

تتوقف فيه الوحدة المصطلحية على شروط التواصل الموجودة داخل ذلك التخصص فهو إذن ذلك التطور المقصود المعتمد الذي يقوم به المهرة في صناعة الكلام، أو ما تقوم به المجامع اللغوية لهدف ما أو لآخر<sup>1</sup>. وهو ما توضحه الخطاطة التالية:



خطاطة تبين أنواع التوليد

ج-1-2-1) التوليد الصوري: إن من أوجه نمو اللغة اختراع مصطلحات جديدة للتعبير عن مستجدات الحياة أو لتسمية بعض المخترعات. ولهذا الغرض تتيح اللغة إمكانيات متعددة للتوليد، منها ما هو دلالي ومنها ما هو صوري فما المقصود بها ذا الأخير (التوليد الصوري) وكيف تسهم آلياته في نقل المصطلح اللساني التوليدي؟

- التوليد الصوري هو عبارة عن خلق متوالية صوتية تتمثل في مجموع العمليات الاشتقاقية والتعريبية والافتراضات والنحت والتركيب الخ والتوليد الصوري المصطلحي في هذا المقام هو اختراع، والاختراع هو عمل لساني محض باعتبار أن توليد المصطلحات عمل يشرف عليه مسؤولون محترفون لهم قدرة التدخل في اللغة وخلق وحدات غير معروفة<sup>2</sup>. ومن بين آلياته نجد الإشتقاق، النحت التركيبي، الافتراض الخ..

ج-1-2-2- التوليد الدلالي: إذا كان التوليد الصوري يعتمد على خلق وحدات مصطلحية لم تكن موجودة قبلا في معجم اللغة، مستعينا في ذلك بوسائل الإشتقاق والصرف، فإن التوليد الدلالي يركز على الوحدات الموجودة في معجم اللغة، لكن بصرف الدلالة القديمة عن وحدة ثم إدخال المفهوم الطارئ<sup>3</sup>.

والتوليد الدلالي على حد قول د. محمد غاليم يتعلق بإعطاء قيمة دلالية جديدة لبعض الوحدات المعجمية تسمح لها بالظهور في سياق جديدة لم تتحقق فيها من قبل<sup>1</sup>. ويتميز التوليد الدلالي عن باقي أشكال الصوغ

<sup>1</sup> نفسه، المصطلحية واللغة العربية. من المقاربات التقليدية إلى المناهج الحديثة، 2017، ص144.

<sup>2</sup> نفسه، المصطلحية واللغة العربية نفس المرجع، ص150.

<sup>3</sup> نفس المرجع، ص164.

المصطلحي في كون المادة الدالة أو الشكل ( form ) المستعمل كأساس، هو ذو وجود قبلي داخل المعجم كصور فيم معجمي دون أن يلحقه أدنى تغيير على المستوى الصرفي الصوتي أو تعديل في شكله الداخلي والخارجي، وهو في ذات الوقت يشكل وحدة دلالية جديدة. فكلما اختلفت أشكال التعبير عن التوليد الصوري للمصطلح فقد اختلفت أيضا هذه الأشكال بخصوص التوليد الدلالي. لكن المحتوى يبقى نفسه رغم اختلاف الإصطلاحات الدالة عليه بين مختلف الباحثين<sup>2</sup>. ومن بين أهم آلياته نجد (المجاز والترجمة وتغيير المقولات النحوية) فكيف توظف إذا هذه الآليات (آليات التوليد الصوري والتوليد الدلالي) في نقل المصطلح اللساني؟

### ج-2- طرائق نقل المصطلح اللساني:

لقد اعتنى علماءنا القدماء بنقل المصطلحات حيث واجهوا نفس المشكلة التي يواجهها العلماء في العصر الحالي وألفوا في ذلك الكثير من المؤلفات تمثل كتاب مفاتيح العلوم للخوارزمي ومفتاح السعادة ومصباح السيادة ومفتاح العلوم للسكاكي، حيث تمكنوا من مجارات العلوم الدخيلة على الفكر الإسلامي العربي مثل الرياضيات والمنطق، ولا تختلف طرائق نقل المصطلح اللساني عن تلك المتبعة في نقل المصطلح العلمي وتتمثل في الترجمة للاقتراض والتعريب الجزئي وتعتمد هذه الطرائق على وسائل تعين المترجمين المصطلحين على وضع مصطلح جديد يقابل مفهوما معينا في اللغة المنقولة وهذه الوسائل هي الاقتباس من التراث، الاشتقاق، الترجمة والترجمة بالتوسيع، والترجمة بالتقليص، والنحت والتركييب<sup>3</sup>.

### ج-2-1- الإشتقاق:

وهو عملية استخراج لفظ أو صيغة من أخرى بحيث تظل الفروع المولدة متصلة بالأصل. - أي تنتزع كلمة من كلمة أخرى على أن يكون ثمة تتناسب في اللفظ والمعنى<sup>4</sup>. وما يجعل الإشتقاق إحدى طرف التوليد الصوري للمصطلحات هو كونه ينتج لنا وحدات مصطلحية لم تكن موجودة قبل في معجم اللغة انطلاقا من وحدات قديمة معدلة على المستوى والصرفي أو الشكلي (الصوري)<sup>5</sup>. وينقسم الإشتقاق بدوره إلى 3 أقسام:

<sup>1</sup> غاليم.م، التوليد الدلالي في البلاغة والمعجم، 1987، ص35.

<sup>2</sup> مطاد، المصطلحية واللغة العربية من المقاربات التقليدية إلى المناهج الحديثة، 2017، ص164-165.

<sup>3</sup> بن علي. ن، ترجمة النصوص المتعلقة باللسانيات إلى اللغة العربية وإشكالية المصطلحات والمفاهيم، 2009، ص28.

<sup>4</sup> الخوري ش، الترجمة قديما وحديثا 1988، ص163.

<sup>5</sup> مطاد، نفسه، 2017، ص151.

## الجانب النظري

أ) الاشتقاق الصغير أو العام: وهو أن تتفق جميع المشتقات في عدد الحروف الأصلية وترتيبها وهو الأكثر استعمالاً.

ب) الإشتقاق الكبير: وهو يقتضي اتخاذ اللفظين المشتقة والأصلية في الحروف دون الترتيب مثل (جذب وجذب).

ج) الإشتقاق الأكبر: هو صياغة كلمة من أخرى على أن تكون متفقين في أكثر الحروف لافي جميعها، ومن أمثله، الجمع بين اللفظتين المتعاقبتين اللذين يقعان على معنيين متعاقبين كأز وهز، نعق ونهق، مع الأخذ بعين الاعتبار ما يعكسه التباين اللفظي الطفيف من تباين معنوي طفيف<sup>1</sup>.

- وقد استخدم الفاسي الفهري "الإشتقاق" طبقاً لما درج على العرب في المناسبة بين المعنى والصيغة، فاستعمل فعالة (كسرا وكذلك فتحا) للدلالة على الصناعة أو فرع من فروعها:

مثال 1:

المصطلح الأجنبي	المقابل بالعربي	الوزن والصيغة
Phonology	صِوَاة	فعالة
Morphology	صِرَافَة	فعالة
Semantics	دَلَالَة	فَعَالَة

وخصص المصدر الصناعي جمعا لفروع أخرى من الصناعة خصوصا ما ختم بلا صفة (emics):

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي
Morphemics	صرفيات
Phonemics	صوتيات

أما ما ختم بياء وتاء فمخصص الترجمة (eme) دلالة على الوحدة من قبل إطلاق الصفة على الموصوف.

المصطلح الأجنبي	المقابل بالعربي
Lexeme	معجمية
Morpheme	صرفية

<sup>1</sup> ترجمة النصوص المتعلقة باللسانيات إلى اللغة العربية وإشكالية المصطلحات والمفاهيم، 2009، ص 29.

ج-2-2 النحت: هو انتزاع كلمة من كلمتين أو أكثر على أن يكون هناك تتناسب في اللفظ والمعنى بين المنحوت والمنحوت منه<sup>1</sup>، إذ يلعب النحت دوراً هاماً في توليد المصطلحات عن طريق إدماج مقطعين أو أكثر من كلمتين أو أكثر من كلمة واحدة<sup>2</sup>، وقد استعمل الفاسي الفهري النحت وذلك بنقل السابقة Allo بيد مختزلة ببديلة أو بديل.

مثال:

المصطلح الأجنبي	المقابل بالعربي
Allophone	بد صوتي (بديل صوتي)
Allomorph	بد صرفة (بديل صرفي)
Allosem	بد معنوي (بديل معنوي)

### ج-2-3 التركيب:

المقصود بالتركيب هو ترجمة العناصر المكونة للمصطلح الأوروبي المركب إلى اللغة العربية وتكوين تركيب عربي من أكثر من كلمة.

يؤدي إلى معنى المصطلح الأوروبي وهو إحدى الوسائل التوليدية الصورية لأنه ينتج لنا وحدات جديدة على مستوى الشكل من عناصر موجودة في معجم اللغة. حيث تشبه ظاهرة التوليد عن طريق التركيب ظاهرة النحت، وتخالفها في كونها عبارة عن مزج كلمتين أو أكثر لتكوين وحدة مصطلحية واحدة. دون حذف أحد أجزائها، بينما في الوحدات المنحوتة تحذف حروف من كل أو بعض الكلمات، بحيث إنه عند تحليل الوحدة المنحوتة لا تصل إلى أصولها كاملة، بخلاف التوليد عن طريق التركيب.

والتركيب في رأي الدكتور عبد العزيز المطارد، هو أفضل من النحت لأنه يحافظ على معنى الوحدة

المصطلحية المولدة مثل ( الطب النفسي الجسمي) أدل من مجرد قولنا (النفسي) أو (النفسي الجسمي)<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> الخوري. ش، الترجمة قديماً وحديثاً، 1988، ص163.

<sup>2</sup> المطارد، المصطلحية واللغة العربية من المقاربات التقليدية إلى المناهج الحديثة 2017، ص154.

<sup>3</sup> المصطلحية واللغة العربية نفس المرجع ص 160.

مثال (04):

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي
Non- sentences	لا جملة
Asyllabic	لا مقطعية
Infinitival	غير متصرف

ج-2-4 المعرب: يقول الفاسي الفهري ولجأنا إلى المعرب حين استعصى إيجاد مقابل عربي مقنع<sup>1</sup>.

مثال (05):

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي
Acoustics	أكوستيات
Delta	ديلتا

ج-2-5 المجاز:

هو انحراف عن ذلك المعنى المألوف الشائع، وشروطه أن يثير في ذهن السامع والقارئ دهشة أو غرابة أو طرافة<sup>2</sup>. وعلاقة بالموضوع فالمجاز كآلية من آليات التوليد يمكن من نقل وحدة معجمية من معناها اللغوي المتداول إلى مصطلح ينتمي إلى حقل معين.

ج-2-6 الإقتباس من التراث:

تعد هذه الوسيلة من أنجع الوسائل في صوغ المصطلحات الصوتية شريطة أن يكون مفهوم المقابل مطابقا تماما لمفهوم المصطلح الأجنبي. و في هذا الصدد نجد أن جل المصطلحات الصوتية مستمدة من التراث ، وقد اهتم اللغويون العرب القدامى كثيرا بهذا المجال وسعوا إلى تطويره ومن بين الأمثلة الأكثر تداولاً نذكر مايلي :

<sup>1</sup>الفاسي الفهري ،اللسانيات واللغة العربية، 1985 ص 238

<sup>2</sup>أنيس . إ ، دلالة الألفاظ 1984،ص70.

مثال (06):

المقابل العربي	المصطلح الأجنبي
مجهور	Voiced
مهموس	Voiceless

#### 4-د) الإبتكار:

لكل بلد لغة وثقافة تميزه عن باقي البلدان. يتضمن مفهوم الثقافة جوانب خارجية مختلفة لغويا، والتي تسمح للكلمة أن تبني في حقل دلالي خاص بمجال معين من أجل تعزيز الهوية والثقافة.

وفي مجال الترجمة يحدث الإبتكار على المستوى المصطلحاتي، فمع اجتهاد ومثابرة المختصين في المجال، لا تزال هناك مصطلحات لا مقابل لها في بعض اللغات، وهذا يعود لاختلاف الثقافات وحتى الديانات، فمثلا في اللغة العربية يوجد مصطلح الخلع وهو نابع من الشريعة الإسلامية ما يعني فض الشراكة والعلاقة الزوجية من طرف الزوجة مع دفع مبلغ مادي للزوج. وهذا ما لا يوجد عند الغرب لأنه قادم من ثقافة عربية لا تنطبق على الغرب الذي يتعامل مع الطلاق فقط. فكيف سترجم المترجم لفظ "خلع" إلى اللغة الفرنسية مثلا دون اللجوء إلى كلمة "طلاق" التي يقابلها "Divorce"؟

هنا يأتي دور الإبتكار في الترجمة فيقوم المختص بإبتكار مقابل في اللغة الهدف حسب المعنى الحقيقي للمصطلح.

# الإطار التطبيقي

### 1. تقديم الفصل:

تعتبر الترجمة عنصر أساسي في التفاعل بين الشعوب، ولعلّ أكبر عقبة تعيق عملية الترجمة هي إشكالية المصطلح. وهذه الإشكالية أرهقت العديد من اللغويين وجعلتهم يتعمقون في مساراتهم. فالترجمة أنواع وكل نوع يعتمد على المصطلحات المتخصصة ومفرداته الخاصة فكل مجال يتميز بمصطلحاته، وتراكيبه اللغوية والأسلوبية. ولهذا على المترجم نقل معنى النص وليس شكله<sup>1</sup>. ومنه ، عليه أن يكون على دراية تامة في المجال المتخصص المراد منه ترجمته، فمن المستحيل ترجمة مقال أو كتاب إن لم يتقن مصطلحات الموضوع، مثلا من لم يدرس علم الفلك لا يمكنه ترجمة كل ما يتعلق بالفلك، ومن لم يدرس الأدب لا يمكنه ترجمة الشعر أو النثر بصورة البيانية ومحسناته البديعية، ومن لم يدرس الطب لا يمكنه ترجمة وصفات دواء ووثائق صيدلانية<sup>2</sup>.

ولهذا في بحثنا تطرقنا إلى لغة الاختصاص (الإدارة) نظرا لأهميتها في عصرنا الحالي وتواجدها في كل مكان داخل الولايات وخارجها، فالإدارة تعتبر من أهم الحقائق السياسية والاقتصادية والاجتماعية والعسكرية في كل المجتمعات والدول. فهي وسيلة تلبي طلبات وتشبع حاجات المواطنين في شتى المجالات<sup>3</sup>. و بالتالي على المترجم أن يحترم العملية الترجمية التي تأخذ بعين الاعتبار مسبقا ثقافة اللغة وليست اللغة في حد ذاتها حتى تتفادى اللبس المعنوي بين مصطلح ومصطلح، كلمة وكلمة أو عبر خطاب ما لنص ما.

ما يمكن تسجيله بخصوص مدونتنا، هو الثنائية اللغوية التي يتميز بها على مستوى إشكالية المصطلحية الخاصة بالإدارات في ولاية تلمسان، مكتوبة باللغتين العربية والفرنسية وأحيانا باللغتين العربية والإنجليزية. وقد اعتمدت هذه الإدارات على الترجمة الحرفية في معظم الأحيان مما جعلها ترجمة ناقصة غير متكافئة وأحيانا خاطئة.

<sup>1</sup>J.Claud Gémard, La Traduction Juridique et Son Enseignement, Aspect t Théorique et Pratique, Méta, vol 24 N° 1 Mars 1979, p42.

<sup>2</sup> دكتور عمر فروخ، عبقرية اللغة العربية-دار الكتاب العربي، بيروت، لبنان، 1981، ص27.

<sup>3</sup> د. سعودين محمد النمر، و اخرون ، الإدارة العامة الأسس والوظائف والاتجاهات الحديثة، المملكة العربية السعودية، مكتبة الشقري 2013، ص3.

إذن، فقد حصرنا عملنا في جملة من المصطلحات التي قد تمثل جملة حقيقية عند النقل من اللغة العربية إلى الإنجليزية فاخترنا أهمها من حيث تمثيلها.

وقد اعتمدنا في بحثنا على المنهج التحليلي النقدي المقارن لطبيعة المادة المدروسة إذ هي دراسة تحليلية نقدية بين مصطلحات إدارية، مع تتبع نقاط الاختلاف والتوافق والاستعانة بقواميس عريقة كلسان العرب لابن منظور، الوسيط، واللغة العربية المعاصر من أجل إثراء البحث وتحليل النتائج للخروج بحلول ممكنة مع الإرتكاز على مصادر موثوقة. في الجهة الثانية، اعتمدنا على قاموس كامبيردج وأوكسفورد الغنيين عن التعريف نظرا مصداقيتهما وعراقتهما. في تعريف المصطلحات والمقارنة بين اللغتين، تمثل عملنا هذا في استخراج المصطلحات الإدارية ذات الترجمات غير الصحيحة وتصنيفها فيجدول مع إرفاق تعريفاتها باللغتين والقيام بتحليل مفصل حول كيفية وآلية الترجمة مع استخراج بديل في النهاية.

وفي بعض الأحيان، وجدنا أخطاء وهفوات في التسمية في اللغة الأم (العربية) ما اضطرنا إلى تصحيح التسمية من الأساس وإعادة ترجمتها إلى اللغة الإنجليزية.

وقد حصرنا مجال دراستنا في المكتبة المركزية بجامعة أبوبكر بلقايد إذ وجدنا فيها العديد من الأخطاء الترجمة والإصطلاحية التي تحتاج تصحيحا فوريا وتدخلا مستعجلا نظرا لفداحة الأخطاء الموجودة في مؤسسة تعليمية تهتم بالبحث والتصوير العلمي. وكل ما يأتي لمجموع التفسيرات الخاصة. بمحتوى مذكرتنا فيما يخص التحليل وعملية التطبيق بصفة عامة.

١١. جدول المصطلحات:

1- تقديم المصطلح ومقابله:

المصطلح بالإنجليزية	المصطلح بالعربية
Reading room	قاعة المطالعة

1.1. تعريف المفردتين "قاعة" و "room" لغويا:

تعريف المفردة "قاعة"	تعريف المفردة "room"
1- القاعة: قاعة الدار: ساحتها، والقاعة المكان الفسيح يسع جمعا عظيما من الناس، كقاعة المحاضرات ونحوها، والجمع: قاعات <sup>1</sup> .	1- room a part of a building that has its own walls, floor and ceiling and is usually entered from inside the building: a dining/living room, a simply furnished room, he is in the next room, teachers Sitting in the staffroom, see also Ballroom, Bathroom, Bedroom <sup>2</sup> . * جزء من المبنى له جدرانه الخاصة، الأرضية والسقف وعادة يكون المدخل من داخل المبنى: غرفة طعام/ معيشة، غرفة أثاث بسيطة، هو في الغرفة المجاورة، المدرسون يجلسون في غرفة الموظفين، وأيضا قاعة رفض، حمام، غرفة نوم. (ترجمتنا)

يوم 03-03-2022 على الساعة 11:00 صباحا، المعجم/20% الوسيط=c?/ar-ar/dict/ar/Almaany.com<sup>1</sup>

يوم 03-03-2022 على الساعة 15:11 صباحا، <https://www.oxfordlearnersdictionaries-com//><sup>2</sup>

<p>2- room,a set of rooms, usually rented for living:lodgings he's staying in rooms in Kensington .<sup>2</sup></p> <p>*غرف، مجموعة من الغرف تؤجر عادة للعيش فيها: مسكن يقيم في غرف في كيتسينجتون</p>	<p>- قاعة: غرفة فسيحة تتسع لجماعة كبيرة من الناس: قاعة المطالعة/ المحاضرات/ الأفرح/الاجتماعات/محكمة/التدريس/ الطعام/العرش/المؤتمرات/الاستقبال/ الامتحانات/ العرض<sup>1</sup>.</p>
<p>3-Apart of the inside of a building that is separated from other part by walls, floor and ceiling.<sup>4</sup></p> <p>*جزء من المبنى مفصول عن باقي الأجزاء بأرضية و سقف.(ترجمتنا).</p>	<p>3- قاعة جمع قاعات، قاعة، ساحة الدّار، وقاعة ردهة الاستقبال أو الاجتماع: قاعة المحاضرات<sup>3</sup>.</p>

## 2.1. البديل:

حسب التعريفات اللغوية للمفردة "room" نستنتج أنها مكان لا يقارن بفساحة القاعة، أي لا يسع عددا هائلا من الناس و مصطلح يستعمل في أغلب الأحيان بالمنازل، على عكس المكتبة التي نجد فيها قاعات تسع عددا كبيرا من الطلاب والأساتذة ومنه الترجمة الصحيحة للمفردة "قاعة إلى hall التي تعرف لغة ب:

1. Building or large room used for events involving a lot of people<sup>5</sup>

\*مبنى أو غرفة فسيحة تضم العديد من الناس خاصة بالمناسبات(ترجمتنا).

2. Building or large room used for meetings, meals, concerts, etc: a sports hall, The Royal Albert hall, dance halls, also, music hall, town hall.<sup>6</sup>

<sup>1</sup>Almaany.com/ar/dict/ar-ar/?c=20%المعاصر/20%العربية، اللغة 11:20، على الساعة 2022-03-03

<sup>2</sup>Albert Sydney Hornby, oxford Advanced learner's dictionary, 3<sup>rd</sup> edition, oxford university press, 2005 .

<sup>3</sup>Almaany.com/ar/dict/ar-ar/?c=11:30، على الساعة 2022-03-03 قاموس الرائد يوم

<sup>4</sup><https://dictionary.cambridge.org/fr/> 17:25، على الساعة 2022-03-03 يوم

<sup>5</sup><https://www.oxfordlearnersdictionaries-com//>, 15:17، على الساعة 2022-03-03 يوم

<sup>6</sup>Albert Sydney Hornby, Oxford Advanced Learner's Dictionary, 3<sup>rd</sup> edition, oxford university press, 2005 .

\*مبنى أو غرفة كبيرة للاجتماعات والواجبات والحفلات الموسيقية وما إلى ذلك، قاعة رياضية وقاعة ألبرت الملكية، وقاعة الموسيقى وقاعة المدينة (ترجمتنا).

من هذه التعريفات اللغوية للمفردة Hall نقترح ترجمة أصح للمصطلح قاعة المطالعة وهي "Reading hall".

## 2. تقديم المصطلح ومقابله:

المصطلح بالعربية	مقابلة بالإنجليزية
- قاعة المطالعة لذوي الاحتياجات الخاصة	Reading room for disabled

### 1.2. مفهوم المصطلح "ذوي الاحتياجات الخاصة" في اللغة:

(أ) مفهوم كلمة "ذوي":

ذوو: جمع، مفرده: ذو، وذو بمعنى صاحب فلا يكون إلا مضاف، فإن وصف به نكرة أضيف إلى نكرة، وإن وصف به معرفة أضيف إلى الألف واللام<sup>1</sup>. تقول: مررت برجل ذي مال وبامرأة ذات مالوبرجلين ذوي ماليفتحالواو، كما قال تعالى: « وَأَشْهَدُواذَوَى عَدْلٍ مِّنكُمْ »<sup>2</sup>. وبرجال ذوي مال، بالكسر، وبنسوة ذات مال<sup>3</sup>، وتقول في جمع (ذو): هم ذو مال، وهن نوات مال<sup>4</sup>. فمعنى ذوي الاحتياجات: أي أصحاب الاحتياجات.

ب- مفهوم كلمة (الاحتياجات):

(حوج) الحاء والواو والجيم أصل واحد، وهو الاضطراب إلى الشيء، فالحاجة واحدة الحاجات، والحوجاء: الحاجة، ويقال أحوج الرجل: احتاج، ويقال أيضا: حاج يحوج، بمعنى احتاج<sup>5</sup>.

يقال: خرج يتحوج، يطلب ما يحتاج إليه من معيشته، وطلب الحاجة بعد الحاجة وإليه احتاج<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> ينظر لسان العرب: لأبي الفضل جمال الدين بن منظور الأنصاري الرويفيعيا لايفريقي، ط: ار صار 6 بيروت، الطبعة الثالثة 1414هـ، 15-458) سورة الطلاق، الآية رقم 2..

<sup>3</sup> تاج العروس من جواهر القاموس: لأبي الفيض، محمد بن محمد عبد الرزاق الحسيني الملقب بمرتضى الزبيدي، تحقيق: مجموعة من المحققين، ط: دار الهداية، الكويت، بدون تاريخ، (40،427).

<sup>4</sup> - تهذيب اللغة: لأبي منصور، محمد بن أحمد بن الأزهرى الهروي، تحقيق: محمد عوض، ط: دار إحياء التراث العربي، بيروت، الطبعة الأولى، 2001م، (15-33)

<sup>5</sup> معجم مقاييس اللغة: لأبي حسين، أحمد بن فارس القزويني الرازي، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، ط: دار الفكر، 1399هـ - 1979 (114/2)

ج- مفهوم كلمة " الخاصة":

الخاصة: الذي اخصصته لنفسك<sup>2</sup>، يقال: ( خصّه ) بالشيء ( خصوصا ) و ( خصوصية ) بضم الخاء وفتحها والفتح أفصح، و( اخصّسه ) بكذا اخصّه به و( الخاصصة ) و( الخصاص ): الفقر<sup>3</sup>.

2.2 تعريف المفردة ذوي الاحتياجات الخاصة و Disabled :

3- تعريف مفردة "Disabled"	2- تعريف " ذوي الاحتياجات الخاصة" اصطلاحا
Disability(n):an illness,injury,or condition that makes it difficult for someone to do something that other people do, and that is usually permanent or lasts for a longtime <sup>5</sup> . *مرض أو إصابة أو حالة تجعل من الصعب على شخص ما القيام بالأشياء التي يقوم بها الآخرون.(ترجمتنا).	كل من ينحرف في مستوى أدائه، في جانب أو أكثر من جوانب شخصية، عن متوسط أداء أقرانه العاديين، إلى الحد الذي يتحتم معه- أو يصبح لازما- ضرورة تقديم خدمات أو وجوه رعاية خاصة كالخدمات التربوية أو الطبية أو التأهيلية أو الإجتماعية أو النفسية <sup>4</sup> .

3.2 البديل:

إنّ ترجمة لفظة "disabled" الإنجليزية إلى اللغة العربية هي معاق التي تعرف لغة ب: عاق يعوق عوقا، ومنه التعويض والاعتياق وذلك إذا أردت أمرا فصرفك عنه صارف<sup>6</sup>. وتقول عاقني عن الوجه الذي أردت عائق وعاقنتني العوائق، الواحدة عائقة، ويجوز عاقني وعقاني بمعنى واحد، والتعويق: تربيت الناس عن الخير<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ط: دار الدعوة، بدون تاريخ، (204/1).

<sup>2</sup> تهذيب اللغة: لأبي منصور، محمد بن أحمد بن الأزهرى الهروي ( 292/6، مرجع سابق)

<sup>3</sup> مختار الصحاح، لأبي عبد الله، زين الدين محمد بن أبي بكر الحنفي الرازي، تحقيق: يوسف شيخ محمد، ط: المكتبة العصرية- الدار النموذجية، بيروت- ضيدا، الطبعة الخامسة، 1420هـ-1999م (84/1)

<sup>4</sup> سيكولوجية ذوي الاحتياجات الخاصة وتربيتهم: د. عبد المطلب أمين، ص23، دار الفكر العربي، القاهرة، الطبعة الأولى، 2005م.

<sup>5</sup> <https://dictionary.cambridge.org/fr/> يوم 03-03-2022 على الساعة 14:05 صباحا

<sup>6</sup> تهذيب اللغة/ لأبي منصور، محمد بن أحمد بن الأزهرى العروي/ 3/ 18، مرجع سابق.

<sup>7</sup> لسان العرب، لأبي الفضل، جمال الدين بن منظور 279/1، مرجع سابق.

وبناء على هذا من الأصح ترجمة المصطلح ذو الاحتياجات الخاصة بـ specialneeds people . فمن الضروري حسن اختيار المصطلحات مراعاة لمشاعر الآخرين ولترك آثار إيجابية في نفوسهم، فهناك بعض المصطلحات المتكررة تعبر عن تصورات حول العجز والتبعية: ضحية، غير طبيعي، معيب، ضعيف، غير صالح، غير سليم، مشوه، فينظر إلى الإعاقة على أنها تبتلع الهوية الاجتماعية للشخص، وهكذا فإن اللغة الشائعة المستخدمة تدعم ملاحظات بياتريسرايت (1960:8) **Beatrice wright** فيما يتعلق بالتأثير "المنتشر" للتحيز ضد الإعاقة الجسدية، وليس من المفاجئ أن هذه اللغة قد أثارت ردود فعل من الأشخاص ذوي الإعاقة والمدافعين عنها. وقد قام آباء الأطفال المعاقين والعاملين مع الأشخاص المعاقين بنشر مجموعة من البدائل للمصطلحات القديمة الضارة، يعرضون مصطلحات مثل "خاص" احتياجات خاصة، غير نمطي استثنائي، أشخاص ذوي استثناءات<sup>1</sup>.

وحتى النبي صلى الله عليه وسلم كان يستبدل الاسم القبيح بالاسم الحسن، فقد قال الخطابي: "إنما غير النبي صلى الله عليه وسلم- اسم الأصم لما فيه من عنى الصرم وهو القطيعة، يقال: صرمت الحبل إذا قطعته وصرمت النخلة إذا جددت ثمرها<sup>2</sup>.

### 3- المصطلح ومقابله:

المصطلح بالعربية	مقابله بالإنجليزية
قسم الاستعلامات والاستقبال	Information and Reception section

<sup>1</sup>Anote on language and the social Identity of disabled people, paul k longmore, university of southern California, article ,first published january 1<sup>st</sup>,1985.

<sup>2</sup> معالم السنن وهو شرح سنن أب داود: لأبي سليمان، حمد بن محمد بن الخطاب البستي، المعروف بالخطابي، ط: المطبعة العلمية، حلب، الطبعة الأولى 1351هـ، 1932(127/4)

1.3. تعريف المفردة استعلامات و information :

مفهوم المفردة "Information"	مفهوم المفردة: "الاستعلامات"
1.Facts or details about somebody or something. <sup>4</sup> *حقائق أو تفاصيل عن شخص أو شيء ما (ترجمتنا).	1. استعلامات: مفرد استعلام: استفسارات، استيضاحات. ويقال مكتب الاستعلامات: مكتب يقدم المعلومات المتعلقة بجهة معينة لكل من يستفسر عنها <sup>1</sup> ويقال: استعلم: استعلم فلانا الأمر أو استعلم فلانا عن الأمر طلب منه معرفته، استخبره إياه، استعلم أستاذه عن النتيجة <sup>2</sup> ويقال: استعلمه: استعلمه الخبر: استخبره إياه <sup>3</sup> .
2.Facts about a situation, person,...etc. <sup>5</sup> * حقائق حول موقف أو شخص أو حدث (ترجمتنا).	

2.3. البديل:

ترجمت المفردة " استعلامات" إلى اللغة الإنجليزية باللفظة "Information" ولكن في اللغة العربية من الأصح ترجمة اللفظة "Information" ، بمفردة " معلومات" ولهذا من الأصح استبدال اللفظة Information ب Queries . التي تعرف لغة ب:

1.Query:especially one asking for an information or expressingdoubt about something.<sup>6</sup>

<sup>1</sup>Almaany.com/ar/dict/ar-ar/ ?c=20%المعاصر /20%العربية 11:20 صباحا، اللغة العربية 2022-03-05 على الساعة 11:20 صباحا، اللغة العربية 20% /20%المعاصر =c

<sup>2</sup>نفس المرجع السابق .يوم 2022-03-05 على الساعة 11:28 صباحا

<sup>3</sup>Almaany.com/ar/dict/ar-ar/ ?c=20%الوسيط /20%المعجم 12:03 صباحا، المعجم 20% /20%الوسيط =c

<sup>4</sup><https://www.oxfordlearnersdictionaries-com//>, يوم 2022-03-05 على الساعة 15:13 صباحا

<sup>5</sup><https://dictionary.cambridge.org/fr/> صباحا 14:05 على الساعة 2022-03-05

<sup>6</sup><https://www.oxfordlearnersdictionaries-com//>, يوم 2022-03-05 على الساعة 15:15

\* تساؤل عن شيء ما أي طلب معلومات أو التعبير عن الشك بشيء ما (ترجمتنا).

#### 4. تقديم المصطلح و مقابله:

المصطلح بالعربية	مقابله بالإنجليزية
قسم التبرئة	Acquittaldepartment

#### 4.1. تعريف المفردة "قسم" و department :

مفهوم المفردة "قسم" في اللغة	مفهوم المفردة "department" في اللغة
قسم: جمع أقسام: جزء من شيء مقسوم: صيغة ذات أقسام ،حصة ،نصيب من خير:تحصل على قسمه في الميراث .ويقال جهاز مختص في إدارة أو مؤسسة ،فرع ،وحدة إدارية أو وظيفة في حكومة أو شركة :قسم اللغة العربية في الجامعة / الحسابات ،رئيس قسم المشتريات . <sup>2</sup>	1–A section of a large organization such as government , business , university , ect.. Eg:he is a lecturer in the department of psychology at Trinity college , Dublin . <sup>1</sup> *قسم من مؤسسة كبيرة مثل الحكومة ، و الاعمال التجارية والجامعة ،الخ.. *مثال :انه طالب في قسم علم النفس بكلية ترينيتي،دبلن.(ترجمتنا)

#### 2.4. البديل:

انطلاقاً من العبارة الأصل قسم التبرئة، وحسب التعريف اللغوي للمفردة قسم أي فرع أو وحدة إدارية، فإن المكان الذي تتم فيه التبرئة ما هو إلا مكان يضم مكتبا. ولهذا من الأصح أولاً استعمال المصطلح

<sup>1</sup>يوم 05-03-2022 على الساعة 15:15 <https://www.oxfordlearnersdictionaries-com//>

يوم 05-03-2022 على الساعة 22:15 المعجم/20% الوسيط=?c/ar-dict/ar-ar/Almaany.com<sup>2</sup>

## الجانب التطبيقي

الصحيح لإيجاد مكافئ مقابل مناسب له في الهدف ومنه تقترح المفردة " مكتب" التي تعرّف لغة ب: المكتب: موضع الكتابة، والمكتب الكتاب، والمكتب قطعة من الأثاث يجلس إليها للكتابة، والمكتب المكان يعدّ لمزاولة عمل معين كمكتب المحامي والمهندس ونحوهما.<sup>1</sup>

ويقال أيضا مكتب: حجرة أو مكان يضم المكتب: مكان يعمل به الموظفون وأصحاب الأعمال، أو مكان يعدّ لمزاولة عمل معين كمكتب المحامي والمهندس ونحوهما: مكتب الصحة /الأخبار / الآباء/الرئيس/ الوزير / البريد، المكتب الدولي للعمل، مكتب التحقيقات الفيدرالي/ مكتب سفريات.<sup>2</sup>

ويقال أيضا مكتب: موضع التعليم، مكتب موضع الكتابة، مكتب: طاولة يكتب عليها، مكتب: مكان يعمل فيه رجال الأعمال أو الموظفون.<sup>3</sup>

ونتيجة هذه التعاريف اللغوية للمفردة " مكتب"، نستبدل مفردة " قسم" بها لأن اللغة العربية لغة فقه وبلاغة ومنه نستنتج الترجمة الأصح "office" التي تعرف حسب قاموس Cambridge ب:<sup>4</sup>

1-A room or building where people work .

\*غرفة أو بناء خاص للعمل.(ترجمتنا).

2- A room or building where people get information ,tickets or a particular service .

\*غرفة أو بناء خاص بالاستعلامات،التذاكر أو خدمة معينة.(ترجمتنا).

### 5.تقديم المصطلح ومقابله:

المصطلح بالعربية	مقابله بالإنجليزية
قسم التسجيلات	Recordings section

<sup>1</sup>يوم 2022-03-05 على الساعة 16:00 المعجم/20% الوسيط=c? Almaany.com/ar/dict/ar-ar/

<sup>2</sup>يوم 2022-03-05 على الساعة 16:05، اللغة العربية/20% المعاصر=c? Almaany.com/ar/dict/ar-ar/

<sup>3</sup>قاموس الزائد يوم 2022-03-05 على الساعة 16:30=c? Almaany.com/ar/dict/ar-ar/

<sup>4</sup>يوم 2022-03-05 على الساعة 17:05 <https://dictionary.cambridge.org/fr/>

1.5 مفهوم المفردة: تسجيلات Recordings :

مفهوم المفردة: Recordings	مفهوم المفردة: تسجيلات
Speech, music, or moving pictures that have been recorded to be listened to or watched later. <sup>2</sup> *الكلام أو الموسيقى أو الصور المتحركة التي تم تسجيلها للاستماع إليها أو مشاهدتها لاحقاً. (ترجمتنا).	تسجيل: جمع تسجيلات، مصدر سجّل، آلة تسجيل: آلة حفظ الصوت، ويقول إدارة التسجيل: إدارة مسؤولة في الجامعة عن قبول الطلاب ومتابعة المقررات التي يدرسونها <sup>1</sup> .

2.5 البديل:

الترجمة الأصح لمفردة تسجيلات باللغة الإنجليزية هي اللفظة "Enrollments" التي تعرّف لغة ب:  
The act of putting yourself or someone else into the official list of members of a course, college or university, or group.<sup>3</sup>

\* عملية تسجيل نفسك أو شخصاً ما على قائمة لأعضاء دورة أو كلية أو جامعة أو مجموعة. (ترجمتنا).  
وبناءً على هذه التعريفات نقترح استبدال المقابل Recordings section بـ Enrollments section.

6. المصطلح ومقابله:

المصطلح بالعربية	مقابله بالإنجليزية
قاعة المحاضرات	Conferences room

يوم 06-03-2022 على الساعة 14:20، اللغة العربية 20% / المعاصر = ?c=ar-ar/dict/ar/Almaany.com<sup>1</sup>

يوم 06-03-2022 على الساعة 14:25 <https://dictionary.cambridge.org/fr/><sup>2</sup>

يوم 06-03-2022 على الساعة 14:45 <https://dictionary.cambridge.org/fr/><sup>3</sup>

1.6 مفهوم المفردة محاضرات و conferences :

مفهوم المفردة "conferences" في اللغة:	(2) مفهوم المفردة "محاضرات" في اللغة:
<p>1-A large official meeting, usually lasting a few days, at which people with the same work or interests come together to discuss.<sup>3</sup></p> <p>* اجتماع رسمي كبير، يستمر عادة لبضعة أيام، يجتمع فيه الأشخاص الذين يتشاركون نفس العمل أو نفس الاهتمامات لمناقشة آرائهم. (ترجمتنا).</p>	<p>محاضرة: جمع محاضرات، مصدر حاضر: حديث أو درس في موضوع ما يلقي أمام عدد من الناس، شرح لموضوع معين يلقي أمام جمهور أو طلبة صف دراسي بهدف التعليم: قاعة المحاضرات، ألقى أستاذ الجامعة محاضرة حول جوانب من الطب النووي<sup>1</sup> ويقال حاضر القوم: جالسهم، وحادثهم بما يحضره، ومنه فلان حسن المحاضرة، وحاضر ألقى عليهم محاضرة.<sup>2</sup></p>
<p>2-A large meeting, often lasting a few days, where people talk about a subject.<sup>4</sup></p> <p>* اجتماع كبير غالبا ما يستمر بضعة أيام، حيث يتحدث الناس عن موضوع ما (ترجمتنا).</p>	

2.6. البديل:

رأى المترجم المصطلح Conferences room كمقابل مكافئ للمصطلح قاعة المحاضرات،

<sup>1</sup> يوم 06-03-2022 على الساعة 17:00 /، اللغة العربية /20% المعاصر 20% =c/ ?ar-ar/dict/ar/Almaany.com

<sup>2</sup> يوم 06-03-2022 على الساعة 17:00 المعجم/20% الوسيط=c/ ?ar-ar/dict/ar/Almaany.com

<sup>3</sup> <https://www.oxfordlearnersdictionaries-com//>,15:17 على الساعة 06-03-2022 يوم

<sup>4</sup> <https://dictionary.cambridge.org/fr/>17:25 على الساعة 06-03-2022 يوم

فحسب التعريفات اللغوية للفظـة Conferences والمفردة " مؤتمـر"، نستنتج أنها المكافئ المناسب لها وليس المفردة محاضرات، فهي تعرف لغة بـ: المؤتمـر:مجتمع للتشاور والبحث في أمر ما<sup>1</sup>. ويقال مؤتمـر اسم مكان من ائتمـر بـ ائتمـر على ائتمـر لـ : مجلس، مجتمع للتشاور والبحث في أمر ما، ويغلب على الأمور العلمية أو السياسية. أصبح مؤتمـر القمة سنوياً، مؤتمـر علمي/ سياسي/ اقتصادي. مؤتمـر مجمع اللغة العربية . ويقال مؤتمـر الذروة/ مؤتمـر القمة: مؤتمـر يشارك فيه رؤساء وملوك عدد من الدول، مؤتمـر صحفي: مؤتمـر يعقده مسؤول لإصدار بيان أو الإجابة عن الأسئلة أمام مراسلي الصحف و الإذاعة والتلفزيون<sup>2</sup>.

ويقال أيضاً مؤتمـر: مجتمع القوم للنظر في أمور ثقافية أو سياسية أو اقتصادية جمع مؤتمرات<sup>3</sup>. ومن هذه التعريفات نرى الفرق الشائع بين المفردتين المحاضرة والمؤتمـر، لأن المحاضرة تعتبر درس أو حديث يلقي أمام عدد من الناس أو جمهور أو طلبة، وعادة تلقى المحاضرة في الجامعات بالمدرجات أي Amphi théâtre أو salle magistrale.ولهذا من الأصح استبدال اللفظة conference التي تعرف لغة بـ: <sup>4</sup>

1– A talk giving information about a subject to an audience or a class, often as a part of teaching programme : give/ deliver/ read a lecture, attend a course/ a series of lecture on Greek philosophy.

\*حديث يلقي أمام جمهور أو طلبة لتزويدهم بالمعلومات حول موضوع، غالباً يعتبر جزء من برنامج التدريس، إعطاء/ تسليم/ قراءة محاضرة، سلسلة محاضرات عن الفلسفة اليونانية(ترجمتنا).

2–Along talk to one person or a small group of people,expressing disapproval of something:give somebody a lecture,the policeman let me off with a lecture about speeding.

<sup>1</sup>Almaany.com/ar/dict/ar-ar/?c=الوسيط/20% المعجم/22 :00 الساعة 06-03-2022 على الساعة

<sup>2</sup>Almaany.com/ar/dict/ar-ar/?c=المعاصر/20% العربية/22:20 الساعة 06-03-2022 على الساعة

<sup>3</sup>Almaany.com/ar/dict/ar-ar/?c=22:30 الساعة 03-03-2022 على الساعة

<sup>4</sup>Albert Sydney Hornby,opcit

\*حديث مع شخص أو مجموعة صغيرة من الناس، تعبيراً عن رفض شيء ما: إلقاء محاضرة على شخص ما، سمح للشرطي بعد إلقاء محاضرة عن السرعة. (ترجمتنا).

### 7. المصطلح ومقابله:

المصطلح بالعربية	مقابله بالإنجليزية
مصلحة التوجيه	Orientation section

### 1.7. تعريف المفردة "توجيه" و"orientation":

تعريف المفردة "توجيه"	تعريف المفردة "orientation"
<p>توجيه: جمع توجيهات (الغير المصدر):</p> <p>1- مصدر وجّه/وجّه إلى</p> <p>2- إرشادات أو نصح أو بيان يوجّه إلى المواطنين أو الأتباع : توجيهات الرئيس /الزعيم.</p> <p>- التوجيهات: التعليمات التي يزودها بها المسؤول مرؤوسيه والتي ترسم كيفية تنفيذ الأعمال، التوجيه المهني: إعلام الفرد نظراً لذكائه وقدراته ونظراً لفرص العمل الميسر بالمهنة التي يمكن أن ينجح فيها<sup>1</sup>.</p>	<p>1-a person's basic beliefs or feeling, about a particular subject religious/ political orientation, a person's sexual orientation whether they are attracted to men, women or both.<sup>2</sup></p> <p>*معتقدات الشخص الأساسية أو مشاعره حول موضوع معين: التوجه الديني (السياسي، التوجه الجنسي للشخص ما إذا كان ينجذب إلى الرجال أو النساء أو كليهما). (ترجمتنا).</p>

يوم 07-03-2022 على الساعة 19:30، اللغة العربية 20% /المعاصر =?c=ar-ar/dict/ar-Almaany.com/

<sup>2</sup>Albert Sydney Hornby, opcit.

2- the type of aims or interests that a person or an organization has the act of directing your aims towards a particular thing. The course is essentially theoretical in orientation.

Orientation to/towards

something: companies have been forced into a greater orientation to the market.

People over 55 tended to have a strong leisure orientation.<sup>1</sup>

\* نوع الأهداف التي يمتلكها الشخص أو المنظمة، توجيه أهدافك نحو شيء معين، الدورة في التوجيه، نظرية في الأساس (ترجمتنا)..  
- التوجه نحو/ نحو شيء ما: تم إجبار الشركات على التوجه بشكل أكبر إلى السوق يميل الأشخاص الذين تزيد أعمارهم عن عام إلى التوجه الترفيهي القوي. (ترجمتنا).

<sup>1</sup>Albert Sydney Hornby, opcit.

<p>3-Training or information that you are given before starting a new job, course,etc.</p> <p>An orientation session /program/ course.<sup>1</sup></p> <p>* التدريب أو المعلومات التي تحصل عليها قبل بدء وظيفة جديدة، أو دورة تدريبية وما إلى ذلك.جلسة/ توجيه/ برنامج/ دورة. (ترجمتنا).</p>	
<p>4-The direction in which an object faces : the orientation of the planet's orbit is changing continuously.<sup>2</sup></p> <p>*الاتجاه الذي يوجه إليه الكائن: يتغير اتجاه مدار الكوكب باستمرار. (ترجمتنا)</p>	

<sup>1</sup>Albert Sydney Hornby, opcit.

<sup>2</sup>ibid.

<p>5-The particular things that a person prefers, believes, thinks or usually does : we employ people without regard to their political or sexual orientation.<sup>1</sup></p> <p>* الأشياء المعينة التي يفضلها الشخص أو يعتقدونها أو يفعلها عادة:نحن نوظف الناس بغض النظر عن ميولهم السياسية أو الجنسية. (ترجمتنا)</p>	
<p>6_The particular interests, activities or aims of an organization or business.<sup>2</sup></p> <p>* الاهتمامات أو الأنشطة أو الأهداف الخاصة لمنظمة أو عمل تجاري. (ترجمتنا)</p>	
<p>7- Training or preparation for a new job or activity:the department has arranged an orientation session.<sup>3</sup></p> <p>* التدريب أو التحضير لوظيفة أو نشاط جديد: قام القسم بترتيب جلسة توجيهية. (ترجمتنا)</p>	

<sup>1</sup><https://dictionary.cambridge.org/fr/>11:05 على الساعة 2022-03-07 يوم

<sup>2</sup><https://dictionary.cambridge.org/fr/>12:05 على الساعة 2022-03-07 يوم

<sup>3</sup><https://dictionary.cambridge.org/fr/>12:25 على الساعة 2022-03-07 يوم

<p>8- Arrangement or direction : the building has an east –west orientation is built on a line between east and west.<sup>1</sup></p> <p>* الترتيب أو الاتجاه للمبني اتجاه شرق غرب مبني على خط بين الشرق والغرب. (ترجمتا)</p>	
---	--

### 2.7. تعريف مصلحة التوجيه:

تعد مصلحة التوجيه، الواجهة التي تعكس صورة الخدمات التي تقدمها المكتبة، وطالما أن الخدمة تقدم لإرضاء جميع المستفيدين فإنها ستساهم بشكل كبير في نجاح أهداف المكتبة، لا تقتصر مهمة مصلحة التوجيه على إرشاد وتوجيه الباحثين والقراء لاستخدام موارد المكتبة فقط، بل أيضا مرافقتهم في عملية البحث عن المراجع ووضعها تحت تصرفهم. والسعي لتوفير الظروف المناسبة للمطالعة والبحث. ومن مهام مصلحة التوجيه أيضا استقبال وتوجيه المستفيدين ومساعدتهم على الوصول إلى المستندات التي يرغبون الاستفادة منها، وكذلك ترتيب الكتب المرسلة من مصلحة الاقتناء والمعالجة على الرفوف حسب التصنيف المستخدم من قبل المكتبة (تصنيف ديوي العشري). وأيضا التأكد من توفير الجو المناسب للبحث والقراءة داخل الأرضية ومساعدة الطلاب في البحث في الفهرس التلقائي. وأخيرا الإعارة الاستثنائية للوثائق المحدودة النسخ والتأكد من وجود كل ملف في موقعه المحدد عن طريق عملية تنظيف الملفات على مستوى الرف<sup>2</sup>.

### 3.7. البديل:

تعددت معاني المفردة orientation في اللغة الإنجليزية، حيث أنها تعتبر معتقدات ومشاعر أساسية، وفي معنى آخر نجدها نوع من الأهداف التي يمتلكها الشخص أو منظمة أو ميول، وكذلك نجدها في معنى آخر عبارة عن تدريب أو معلومات يزود بها موظف قبل بدء وظيفته، وحتى نجدها عبارة عن اتجاه

<sup>1</sup> <https://dictionary.cambridge.org/fr/12:35> يوم 07-03-2022 على الساعة

<sup>2</sup> Bu.Univ-tam.dz

يوجه إليه الكائن. و نتيجة هذه التعريفات اللغوية نرى أن المترجم وقع بها في الترجمة الحرفية، استعمل كلمة orientation كمكافئ للمفردة توجيه في اللغة العربية. فحسب تعريف مصلحة التوجيه فإن مهامها لا يقتصر فقط على توجيه المستفيدين، ولهذا نقترح استبدال المفردة "orientation" بـ guidance التي تعرف لغة بـ:

1- guidance : n, help or advice given to somebody, eg : a child or young person, especially by somebody by authority : moral/spiritual vocational guidance.<sup>1</sup>

\*مساعدة أو نصيحة شخص ما، على سبيل المثال طفل أو شاب، خاصة من شخص ذو سلطة: إرشاد روحي، أخلاقي مهني.(ترجمتنا).

Eg : the help line was set up for young people in need of guidance and support.

\* إرشاد المعلمين لاستخدام الفيديو أثناء الدرس (ترجمتنا).

2- guidance : help or advice,I need some careers guidance.<sup>2</sup>

\*مساعدة أو نتيجة،أحتاج إلى بعض التوجيهات المهنية.(ترجمتنا).

---

<sup>1</sup> Albert Sydney Hornby, Opcit

<sup>2</sup><https://dictionary.cambridge.org/fr/>17:05 على الساعة 2022-03-07 يوم

8. تقديم المصطلح و مقابله:

المصطلح بالعربية	مقابله بالإنجليزية
الوسائل العامة	Public means

1.8. تعريف المفردة وسائل و Means:

تعريف المفردة وسائل	تعريف المفردة "means" :
<p>- الوسيلة: الوسيلة، والوسيلة الوصلة والوسيلة القربى، والوسيلة درجة النبي صلى الله عليه وسلم في الجنة والجمع وسائل، ووسل<sup>1</sup>.</p> <p>2- ويقال أيضا وسيلة: جمع وسائل ووسل: كل ما يتحقق به غرض معين، يقابلها غاية: اتخذ كل الوسائل للحصول على وظيفة، وسيلة شرعية، وسائل التعليم، وسائل الراحة أسبابها، وسائل النقل: طرقه، وسيلة الإعلان: أية وسيلة أو أداة يمكن بواسطتها إيصال فكرة أو غاية معينة إلى أذهان الجمهور، ويقال أيضا واسطة لإيجاد مخرج مناسب من صعوبة: وسيلة للتخرج من المأزق، الغاية تبرر الوسيلة: قول يتذرع به بعض المخطئين لتبرير ارتكابهم الخطأ. ويقال أيضا مطلق سبب، حيلة، سبيل للتغلب على عقبة، وسائل النقل، وسائل لنقل الأشخاص أو الأشياء من مكان لآخر كالسيارات والطائرات، وسائل المواصلات: وسائل نقل داخل مدينة أو بلاد، وسائل الإعلام: تبادل الأفكار أو الآراء أو المعلومات عن طريق الكلام أو الكتابة أو الإشارات<sup>2</sup>.</p>	<p>1- an action, an object or a system by which a result is brought about: a method or methods: the passport was obtained by illegal means, televisions an effective means of communication there is no means of finding out what happened, all possible means have been tried.<sup>3</sup></p> <p>* عملية أو شئ أو نظام يتم بواسطته تحقيق نتيجة، طريقة أو طرق: تم الحصول على جواز السفر بوسائل غير مشروعة، والتلفزيون وسيلة اتصال فعالة، ولا توجد وسيلة لمعرفة ما حدث، تمت تجربة جميع الوسائل الممكنة. (ترجمتنا).</p>

يوم 2022-03-07 على الساعة 17:20، اللغة العربية / 20% المعاصر = ?c / ar-ar / dict / ar-Almaany.com<sup>1</sup>

يوم 2022-03-07 على الساعة 21:20، اللغة العربية / 20% المعاصر = ?c / ar-ar / dict / ar-Almaany.com<sup>2</sup>

يوم 2022-03-07 على الساعة 22:05 <https://dictionary.cambridge.org/fr/><sup>3</sup>

### 3.8. البديل:

انطلاقاً من المصطلح الأصل نجد خلافاً في المفردة " وسائل"، فحسب التعريفات اللغوية نستنتج أنّ الوسيلة هي الطريقة أو الأسلوب المعتمد عليه لتحقيق نتيجة. ومنه نقترح استبدالها بالمفردة " معدات"، فالمقصود بوجود معدات عامة في مكتبة أي توفر أجهزة حاسوب وآلة نسخ وطابعات وماسحة ضوئية. وحتى الكراسي والطاولات، يمكن لرواد المكتبة والأساتذة والطلاب الاستفادة من هذه المعدات ( فمثلاً مكتبة سمبسري (Simsbury) بالولايات المتحدة الأمريكية تحتوي على عدة معدات عامة منها أجهزة كمبيوتر، وطابعة D3، ومحول رقمي ثلاثي الأبعاد، وطابعات ليزر وآلة نسخ وحتى آلة كتابة<sup>1</sup>.

واقترحنا المفردة معدات لتعريفها اللغوي; مفرد معدة: اسم عام للآلات والعدد والتجهيزات ، ويقال معدات حربية: أسلحة وتجهيزات عسكرية، ويقال معدات زراعية: آلات تستخدم في الحقل.<sup>2</sup> ولهذا وقع المترجم في الترجمة الحرفية نتيجة استعماله المفردة وسائل للتعبير عن المعدات وترجمتها إلى اللفظة means التي لا علاقة لها بما يوجد بالمكتبة من معدات وأدوات. بعد استبدال المفردة وسائل إلى معدات نقترح ترجمتها إلى اللغة الإنجليزية بـ equipments التي تعرف لغة بـ:

1- The things needed for a particular purpose : office equipments, sport equipments, a factory with modern Packaging equipments.

\*الأشياء اللازمة لغرض معين: المعدات المكتبية، المعدات الرياضية، مصنع مع معدات التعبئة والتغليف الحديثة. (ترجمتنا).

2- The process of equipping somebody/ something : the equipment of the photography studio was expensive.<sup>3</sup>

\* عملية تجهيز شخص ما/ شئ ما: كانت معدات استوديو التصوير باهضة الثمن. (ترجمتنا).

<sup>1</sup>[WWW.Simsbury library.info](http://WWW.Simsbury library.info)

<sup>2</sup>[Almaany.com/ar/dict/ar-ar/?c=الوسيط/20%المعجم/11:00](http://Almaany.com/ar/dict/ar-ar/?c=الوسيط/20%المعجم/11:00) الساعة 2022-03-03 يوم 2022-03-03 الساعة 11:00

<sup>3</sup><https://dictionary.cambridge.org/fr/22:05> الساعة 2022-03-07 يوم

3- The things that are used for an activity or purpose, a piece of equipment : a tool or object used for an activity or purpose.<sup>1</sup>

\*الأشياء التي يتم استخدامها في نشاط أو غرض، قطعة من المعدات أي أداة أو شيء يستخدم في نشاط أو غرض.(ترجمتا).

### 9. المصطلح و مقابله:

المصطلح بالعربية	مقابله بالإنجليزية
غرفة شرفية	Vip room

### 1.9. تعريف مفردة شرفية و vip :

تعريف مفردة شرفية:	تعريف مفردة vip :
الشرف: الموضع العالي يشرف على ما حوله يقال هو شرف من كذا : مشرف عليه ومقارب له والشرف هو العدو والمجد. <sup>2</sup> شرفية: مصدر صناعي من شرف، صفة شخص شريف: لا جدال في شرفيته.	*شخصية مهمة جدا، شخص مشهور او ذو نفوذ يتلقى معاملة خاصة(ترجمتا).

### 2.9..البديل:

حسب تعريف مصطلح "شرفية" في القاموسين الوسيط والعربي المعاصر فإن معين هذه الكلمة بعيد عن معنى كلمة "VIP" المقترحة من قبل المترجم فمعنى هذه الأخيرة هو شخصية مهمة جدا وليس شخصيته شريفة، لذا رأينا أن الأصح هو تسمية القاعة بـ "غرفة كبار الشخصيات" ما اضطرنا إلى تغيير المصطلح الأصلي "قاعة شرفية" إلى غرفة كبار الشخصيات.

<sup>1</sup><https://dictionary.cambridge.org/fr/> يوم 07-03-2022 على الساعة 22:05

<sup>2</sup>Almaany.com/ar/dict/ar-ar/?c=الوسيط/20% المعجم/23:00 على الساعة 07-03-2022

<sup>3</sup><https://dictionary.cambridge.org/fr/> يوم 07-03-2022 على الساعة 23:05

10. تقديم المصطلح و مقابله:

المصطلح بالعربية	مقابله بالإنجليزية
مديرية المكتبة المركزية	Central library directorate

1.10. تعريف المفردة مديريةية و Directorate:

تعريف المفردة مديريةية:	تعريف المفردة Directorate:
مصدر صناعي من مدير: وحدة إدارية تخضع لسلطة مدير أو هيئة على رأسها مسؤول: مديريةية الأمن/ التربية والتعليم <sup>1</sup> .	A section of a government department in charge of one particular activity. "the environmental directorate" <sup>2</sup> . *قسم من دائرة حكومية، مسؤول عن نشاط معين. "مديرية البيئة" (ترجمتنا).

2.10. البديل:

حسب تعريف المفردة " مديريةية" والمفردة directorate فإن المديرية هي وحدة إدارية مستقلة برأسها مدير أو مسؤول تابع للسلطة التنفيذية ولا يمكنها أن تكون جزء من مبنى مكتبة مركزية وهذا ما يثبت وجود خطأ في اختيار المصطلح المناسب للتسمية. وهنا نقترح تصحيح تسمية مديريةية المكتبة المركزية " إلي" إدارة المكتبة المركزية إدارة المكتبة المركزية Administration of central library

يوم 09-03-2022 على الساعة 11:40، اللغة العربية 20% / المعاصر 20% =c/?ar-ar/dict/ar/Almaany.com<sup>1</sup>

يوم 09-03-2022 على الساعة 15:12، <https://www.oxfordlearnersdictionaries-com//>,<sup>2</sup>

## الجانب التطبيقي

### جدول المصطلحات الإدارية:

لقد قسمنا المصطلحات الإدارية في جدولين ، بالجدول الأول قمنا بتصحيح المصطلح الأصل و إيجاد مقابل له في اللغة الانجليزية ، إما الجدول الثاني قمنا بإيجاد بديل للمقابل في اللغة الانجليزية .

المصطلح الاصل	المقابل بالانجليزية	المصطلح البديل	المقابل البديل
الوسائل العامة	Public Means	المعدات العامة .	Public Equipment
قسم الاستعلامات و الاستقبال	Information and reception section	مكتب الاستعلامات و الاستقبال	Queries and reception office .
قسم التسجيلات	Recordings section	مكتب التسجيلات	Enrollments office
قسم التبرئة	Acquittal department	مكتب التبرئة	Acquittal office
مديرية المكتبة المركزية	Central library directorate	إدارة المكتبة المركزية	Administration of central library
غرفة شرفية	VIP room	غرفة كبار الشخصيات	Very important person room

### الجدول الثاني :

المصطلح الأصل	مقابله	الترجمة البديلة
قاعة المطالعة	Reading room	Reading hall
قاعة المطالعة الخاصة بذوي الاحتياجات الخاصة	Reading room for disabled	Reading hall for special needs people
قاعة المحاضرات	Conferences room	Lectures room
مصلحة التوجيه	Orientation section	Guidance office

### III. خلاصة الفصل:

بعد الانتهاء من الدراسة التحليلية لهذه المصطلحات الإدارية الموجودة باللافتات بالمكتبة المركزية لجامعة أبوبكر بلقايد نستنتج الأخطاء الترجمية والأسلوب المعتمد عليه في ترجمة هذه المصطلحات، كما استنتجنا أيضا سبب الأخطاء في بعض المصطلحات، مما جعلنا نصح المصطلح الأصل أولا للتوصل إلى المقابل المناسب له: بما أن أغلبية المترجمين يؤمنون بفكرة الترجمة الحرفية خاطئة، ولهذا يحاولون تقاؤها قدر المستطاع، نجد في بعض المصطلحات أن المترجم ابتعد عن الفكرة المراد إيصالها. وكأن المترجم لم يعتمد على تصويره أثناء الترجمة، وهذا ما جعله يستخدم مصطلح واحد في عدة معاني مثلا المصطلح قسم ترجمة إلى department و section ثم المصطلح مصلحة إلى section، نستنتج أنه لم يلجأ إلى استعمال القواميس والمعاجم ولهذا لم يحسن استخدام المصطلح المناسب في الأصل، وفي هذه الحالة اعتمد على الترجمة الحرفية للمصطلح الخاطئ في الأصل. ومنه لا المصطلح في الأصل أصبح مفهوما صحيحا ولا مقابله، مثلا مصطلح " الوسائل العامة" ومقابله public means ترجمة حرفية كلاهما لا يمثلان ما يوجد بالقاعة، وبما أن هذه اللافتات تتواجد بالمكتبة المركزية لجامعة أبي بكر بلقايد تلمسان التي تضم طلبة من جميع أنحاء الوطن وخارجه، فمن الضروري تصحيح مثل هذه الأخطاء. وعلى المترجم أن يتمتع بجميع المهارات المطلوبة في ميدان الترجمة أي يكون على دراية تامة للشيء المراد تسميتها لاستعمال المصطلح المناسب، أي كلما بلغة الاختصاص وأيضا الكفاءة اللغوية عن طريق دراسة قواعدها ومعجمها وطرق التعبير، وأهم مهارتين هما الأسلوب والمخيلة للربط السليم بين المصطلحات، ولهذا عليه الاعتماد على المعاجم اللغوية العامة والمتخصصة وفي شتى مجالات العلوم للتأكد من سلامة المصطلح المراد. وفي حين عدم الوصول إلى نتيجة عليه اللجوء إلى أهل اللغة<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> حرار بلال، مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة، ترجمة المصطلحات الإدارية، وثائق الصندوق الوطني للنقاع أنموذجا، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، كلية الآداب واللغات، قسم اللغة الإنجليزية والترجمة.



خاتمة

### خاتمة:

قامت هذه الدراسة بتسليط الضوء على الأخطاء المصطلحية الترجمة المتواجدة على مستوى إدارة المكتبة المركزية بجامعة أبي بكر بلقايد تلمسان، وبتصحيح المصطلحات المترجمة و في بعض الحالات تصحيح المصطلح الأصل من الأساس ، و بعد تناول هذا الموضوع من كلا الجانبين التطبيقي و النظري ،توصلنا إلى النتائج التالية:

- يعود سبب الأخطاء المصطلحية الترجمة إلى تعدد المناهج و الأساليب المتبعة لتوليد المصطلح بين إحياء التراث و الاشتقاق والنحت و التعريب و الترجمة.
- ضرورة اضطلاع المترجم و درايته التامة بعلم المصطلحات و المجال المراد ترجمته لتحقيق عملية ترجمة سليمة و ناجحة.
- ارتباط المصطلح بالتصور أو المفهوم الذي يدل عليه ، ومن المهم إدراك المترجم للدلالة الدقيقة للمصطلح لنقله إلى اللغة الهدف نقلا كاملا من الأبعاد.
- نقادي الترجمة الحرفية في بعض المصطلحات أدى بالمترجم إلى الابتعاد عن المعنى الصحيح في عملية ترجمته.

وأخيرا يعتبر عملنا هذا بمثابة باب مفتوح لمجالات أخرى في نفس الصدد حتى يتطرق الباحث من جديد في إشكالية المصطلحية و الترجمة ، وإفادتنا بمعلومات جديدة لاكتساب مهارات ينتفع بها المترجم و الترجمان خلال إتمام عملية الترجمة.

مكتبة البحث

قائمة المراجع باللغة العربية :

✓ كتب:

- ✓ الأسس اللغوية لعلم المصطلح، 1994.
- ✓ ترجمة النصوص المتعلقة باللسانيات إلى اللغة العربية وإشكالية المصطلحات والمفاهيم، 2009 .
- ✓ الترجمة قديما وحديثا 1988.
- ✓ التوليد الدلالي في البلاغة والمعجم 1987.
- ✓ صناعة المصطلح في اللسان العربي، عالم الكتب الحديث، عمار الساسي، الأردن، ط1، 2.
- ✓ قواعد الترجمة العربية والإنجليزية وتقنياتها، صلاح حامد اسماعيل.
- ✓ كتاب الدراسة المصطلحية وعلم الدلالة، الدكتورة فريد زمرد.
- ✓ اللسانيات وتوليد المصطلحات 2007.
- ✓ الله والإنسان في القرآن، إيزونسو.
- ✓ المسائل النظرية في الترجمة جورج موان تر: لطيف زيتوني دار المنتخب العربي لبنان 1994.
- ✓ المصطلح الأصولي عند الشاطبي: فريد الأنصاري، 51/1.
- ✓ المصطلحية في اللغة العربية من المقارنات التقليدية إلى المناهج الحديثة 2017.
- ✓ المعجم الموسوعي لمصطلحات المكتبات والمعلومات، أحمد محمد الشامي.
- ✓ نظرت في منهج الدراسة المصطلحية، الشاهر البوشيخي.

✓ مجلات

1- فائزة القاسم، الترجمة المتخصصة فرنسي عربي، ترجمة محمد أحمد طجو مجلة التعريب، ع 20، 2000.

✓ مقالات:

- أ.م.د مصطفى كامل أحمد، مفاهيم في علم المصطلح، والفروق بينها، المادة: قضايا لغوية، علم المصطلح (المصطلحية)، جامعة الأنبار كلية الآداب، قسم اللغة العربية الدراسات العليا.
- ابن منظور المصري -لسان العرب- المجلد الثاني ج ح خ د ذ - منشورات محمد علي بيطون- دار الكتب العلمية - بيروت لبنان، ط1، 2005م، 1426هـ .
- باشا مليكة، الترجمة المتخصصة في مكاتب الترجمة الرسمية ، جامعة الشهيد أحمد زبانة ، غليزان، مقال.
- حرار بلال، مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة، ترجمة المصطلحات الإدارية- وثائق الصندوق الوطني للتقاعد أ.نموذجا، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، كلية الآداب واللغات، قسم اللغة الإنجليزية والترجمة.
- حرار بلال، مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة، ترجمة المصطلحات الإدارية- وثائق الصندوق الوطني للتقاعد، أ.نموذجا، جامعة أبو بكر بلقايد - تلمسان، كلية الآداب واللغات، قسم اللغة الإنجليزية والترجمة.
- د. ريما بركة مترجمة لكتاب علم المصطلح لماري كلودلوم، المنظمة العربية للترجمة/ 2005م.
- د.سعود بن محمد النمر، هاني يوسف خاشقجي، محمد فتحي محمود، محمد سيد حمزوي، الإدارة العامة الأسس والوظائف والاتجاهات الحديثة مكتبة،
- د.علي القاسمي ومصطفى الشهابي، مجلة العربي، العدد 417، 1993.

- د.محمود فهمي الحجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع.
- دكتور عمر فروخ- عبقرية اللغة العربية- دار الكتاب العربي-بيروت، لبنان، 1981
- سعيد بليمان يالحصيني (2013) آليات اللغة المتخصصة وبالبناء اللغوي الإداري: مقارنة لسانية، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط.
- عبد الخالق عيسى، مقال دور الترجمة في التواصل الحضاري بين اللغات ومعوقاتهما من وجهة نظر الجاحظ.
- عبد الكريم شريغي، الترجمة المتخصصة في أقسام ما بعد التدرج ، مقال.
- عبد الملك مرتاض، صناعة المصطلح في العربية، مجلة المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، ع2، 2000.
- علي القاسمي(2008)، علم المصطلح، أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، الطبعة الأولى، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت لبنان.
- الكفوي أيوب بن موسى، الحسيني 1998م، الكليات: تحقيق عدنان درويش ومحمد المصري، مؤسسة الرسالة، بيروت، لبنان.
- مانويل سليوكونسيساو، المفاهيم والمصطلحات وإعادة الصياغة، ترجمة محمد أمطوش، ط1، الأردن، 2012
- مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، دار الدعوة، اسطنبول ج1، مادة ( صلح).
- محمد علي الزركان، الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث، منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق 1998.
- محمود سليمان ياقوت(2011) قاموس علم اللغة، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية .

- مصطفى طاهر الحيادة: من قضايا المصطلح اللغوي العربي، عالم الكتب الحديث للنشر والتوزيع، ط1، 2003م .

### ✓ مواقع الكترونية :

\*Almaany.com/ar/dict/ar-ar/ ?c=اللغة 20%العربية /20%المعاصر

\*Almaany.com/ar/dict/ar-ar/ ?c=قاموس الزائد:

\*Almaany.com/ar/dict/ar-ar/ ?c=المعجم/20% الوسيط

\*Almaany.com/ar/dict/ar-ar/ ?c=الغني

### قائمة المراجع باللغة اللاتينية:

- Daniel Gouadec, Terminologie, Constitution des données, afnor gestion,paris,1990.
- Albert sydneyHornby, Oxford Advanced Learner’s Dictionary,3<sup>rd</sup> edition, oxford universitypress, 2005 .
- Draskau, General Reservoir on Which The LSP’S of Various Special Areas Draw, 1985.
- J.claudGénar, La Traduction Juridique et son Enseignement, aspect théorique, Méta, vol 24 N°1 Mars 1979.
- Juan Sager, A Practical Course in Terminology Processing, Amesterdam, philadelphia: John Benjamins 1990,p03.
- Lerat Pierre Les Langues Spécialisées PUF, paris 1<sup>ère</sup> édition,1995,p20.

- Maria Teresa, La Terminologie Théorie, Méthode et Applications, traduit du catalan et adapté par monique C.Cormier et John Humbley, Ottawa/ paris, les presses de l'université d'Ottawa/ André Colin 1998.p115.
- Sagger, Juan Carlos Duncgwort, David Macdonald peter F, English Special Languages : Principle and Practice in Science and Technology, wiesbarden,Allemagne 1980,p3.

الملاحق







## ملخص:

الترجمة بحر شاسع حيث تكون العملية أحيانا محصورة على مجال محدد متخصص و علمي أو تقني و أحيانا لا تقتصر على أي مجال. و لهذا تهدف مذكرتنا إلى دراسة علم المصطلح و الترجمة المتخصصة . و قد اهتمنا بالترجمة الواردة بالالفاظات الإدارية بالمكتبة المركزية بجامعة أبو بكر بلقايد تلمسان . فقد تطرقنا إلى تصحيح المصطلح الأصل في بعض الحالات و إيجاد مقابل مناسب له ، أما في بعض الحالات تطرقنا إلى تصحيح المقابل باللغة الهدف فقط .

**كلمات مفتاحية:** المصطلحية ، الترجمة المتخصصة ، علم الترجمة الخطاب و عملية الترجمة .

### Sommaire :

la traduction est une vaste mer, où le processus est parfois limité à un domaine précis, scientifique ou technique, mais parfois non. C'est pourquoi notre thèse vise à étudier la terminologie et la traduction spécialisée, nous nous sommes concentrés sur la traduction contenue dans les bannières administratives de la bibliothèque centrale de l'université d'ABOU BAKR BeLkaid, TLEMCEN.d'abord, dans certains cas nous avons essayé de corriger le terme de la langue source , puis trouver un équivalent approprié.Aussi dans certains cas, nous avons corrigé l'équivalent dans la langue cible uniquement.

mots clés : terminologie, traduction spécialisée, traductologie, discours et processus de traduction.

### Summary :

Translation is a vast sea , where the process is sometimes limited to a specific field , scientific or technical, however sometimes it is not . That is why our thesis aims to study terminology and specialized translation , we focused on the translation contained in the administrative banners of the central library of the university of ABOU BAKR Belkaid, Tlemcen .We have discussed correcting the original term in some cases and finding an appropriate equivalent for it.

On the other hand we have corrected the equivalent in the target language only .

**key words :** terminology , specialized , translation , translation studies , discourse and translation process .

